

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
«ПОЛТАВСЬКА ПОЛІТЕХНІКА ІМЕНІ ЮРІЯ КОНДРАТЮКА»
Факультет філології, психології та педагогіки
Кафедра германської філології та перекладу

Рекомендовано до захисту
Протокол засідання кафедри № 7
Від 22 грудня 2025 р.
В.о. завідувача кафедри Палій К. В.
(прізвище та ініціали)

_____ (підпис)

КВАЛІФІКАЦІЙНА РОБОТА
на здобуття освітнього ступеня «Магістр»
ПЕРЕКЛАД АНГЛІЙСЬКИХ І НІМЕЦЬКИХ ФРАЗЕОЛОГІЗМІВ З
КОМПОНЕНТОМ-НАЙМЕНУВАННЯ ЯВИЩ ПРИРОДИ ТА ДОВКІЛЛЯ
УКРАЇНСЬКОЮ МОВОЮ: ПОРІВНЯЛЬНИЙ АНАЛІЗ

Виконавець:

Студентка VI курсу, групи 601-ФФ
Тесленко Ярослава Феліксівна
(прізвище, ім'я, по батькові)

Керівник роботи:

Палій Катерина Володимирівна
к.філол.н., доцент, доцент кафедри
германської філології та перекладу
(прізвище, ім'я, по батькові, науковий ступінь, вчене звання)

Рецензент:

Костенко Вікторія Геннадіївна
к.філол.н., доцент, доцент кафедри
іноземних мов з латинською мовою та
медичною термінологією Полтавського
державного медичного університету
(прізвище, ім'я, по батькові, науковий ступінь, вчене звання)

Підсумкова оцінка:

за національною шкалою: _____
кількість балів: _____
Підпис керівника _____

ЗМІСТ

| | |
|--|-----------|
| РЕФЕРАТ | 3 |
| ВСТУП | 5 |
| РОЗДІЛ 1. ТЕОРЕТИЧНІ ОСОБЛИВОСТІ ДОСЛІДЖЕННЯ ФРАЗЕОЛОГІЗМІВ | 7 |
| 1.1. Фразеологізми як об'єкт лінгвістичних і перекладознавчих досліджень..... | 7 |
| 1.2. Класифікація фразеологізмів у сучасному мовознавстві..... | 11 |
| 1.3. Основні проблеми перекладу фразеологічних одиниць..... | 18 |
| Висновки до розділу 1..... | 21 |
| РОЗДІЛ 2. АНГЛІЙСЬКІ ФРАЗЕОЛОГІЗМИ З КОМПОНЕНТОМ-НАЙМЕНУВАННЯ ЯВИЩ ПРИРОДИ ТА ДОВКІЛЛЯ. 23 | |
| 2.1. Тематичні групи англійських фразеологізмів із компонентом-найменування явищ природи та довкілля..... | 23 |
| 2.2. Основні способи перекладу англійських фразеологізмів українською мовою 30 | |
| 2.3. Типологія помилок у перекладі англійських фразеологізмів..... | 33 |
| Висновки до розділу 2..... | 39 |
| РОЗДІЛ 3. ПОРІВНЯЛЬНИЙ АНАЛІЗ АНГЛІЙСЬКИХ, НІМЕЦЬКИХ ТА УКРАЇНСЬКИХ ФРАЗЕОЛОГІЗМІВ З КОМПОНЕНТАМИ ПРИРОДИ ТА ДОВКІЛЛЯ | 41 |
| 3.1. Спільні універсалиї та порівняльний аналіз фразеологічних триад..... | 41 |
| 3.2. Національно-культурна специфіка відображення природних явищ..... | 46 |
| 3.3. Типологія перекладацьких відповідників та стратегії відтворення..... | 50 |
| 3.4. Перекладацькі стратегії у випадках міжмовних розбіжностей..... | 53 |
| Висновки до розділу 3..... | 58 |
| ЗАГАЛЬНІ ВИСНОВКИ | 60 |
| СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ | 63 |
| ДОДАТОК А | 67 |
| SUMMARY | 86 |

РЕФЕРАТ

МР: 86 с., 3 табл., 3 рисунки, 56 джерел.

Об'єкт дослідження – фразеологічні одиниці англійської, німецької та української мов, що містять у своєму складі компоненти на позначення природних явищ та об'єктів довкілля.

Мета роботи – полягає у виявленні міжмовних універсалій та національно-культурної специфіки природничих фразеологізмів англійської, німецької та української мов, а також у розробці цілісної типології їхніх перекладацьких відповідників.

Методи дослідження – метод суцільної вибірки; описовий метод; зіставний метод; компонентний аналіз; когнітивно-метафоричний аналіз.

У першому розділі роботи розкрито теоретичні особливості дослідження фразеологізмів. Визначено поняття фразеологічної одиниці в сучасній лінгвістиці та підходи до її класифікації. Окреслено основні проблеми перекладу фразеологізмів із природним компонентом, зумовлені семантичною непрозорістю образів та культурною асиметрією.

У другому розділі проаналізовано тематичні групи англійських фразеологізмів природничої семантики (водна стихія, атмосферні явища, флора, фауна тощо). Досліджено основні способи їх перекладу українською мовою. Систематизовано типові помилки (сміслові, стилістичні, культурно-реалієві), що виникають у процесі перекладу, та розглянуто особливості функціонування фразем у медіа та художньому дискурсах.

У третьому розділі здійснено порівняльний аналіз англійських, німецьких та українських фразеологізмів. Виявлено спільні універсалії та національно-культурну специфіку (аломорфізм) відображення природних явищ. Розроблено типологію перекладацьких відповідників та обґрунтовано стратегії відтворення (збереження образу, функціональна заміна, деметафоризація) у випадках міжмовних розбіжностей.

У результаті проведеного дослідження встановлено, що метеорологічні та водні образи є найбільш продуктивними джерелами метафоризації. Виявлено, що

домінуючою стратегією перекладу є функціональна заміна (40%), що зумовлено необхідністю збереження прагматичного потенціалу фраземи. Розроблено алгоритм вибору перекладацької стратегії.

У роботі подано ілюстративний матеріал про тематичний розподіл фразеологізмів, кількісні показники способів перекладу та типологію міжмовних відповідників.

ФРАЗЕОЛОГІЗМ, ПЕРЕКЛАД, МЕТАФОРА, ЕКВІВАЛЕНТНІСТЬ, ПРИРОДНІ ЯВИЩА, МІЖМОВНА АСИМЕТРІЯ, ФУНКЦІОНАЛЬНА ЗАМІНА, СТРАТЕГІЯ ПЕРЕКЛАДУ.

ВСТУП

Актуальність теми. Сучасна лінгвістична парадигма характеризується посиленням інтересом до вивчення взаємозв'язку мови, мислення та культури. Одним із найбільш репрезентативних пластів лексико-фразеологічної системи мови, у якому зафіксовано національну специфіку світосприйняття, є фразеологізми з компонентом-найменуванням явищ природи та довкілля. Природні образи – метеорологічні явища, водні стихії, флора та фауна – виступають фундаментом для формування когнітивних метафор, що відображають багатовіковий досвід взаємодії людини з навколишнім середовищем.

Незважаючи на значну кількість праць, присвячених загальним питанням фразеології, зіставне дослідження природничих фразем у тріаді англійської, німецької та української мов залишається актуальним. Це зумовлено необхідністю глибшого аналізу способів подолання міжмовної асиметрії та пошуку адекватних перекладацьких стратегій для збереження прагматичного потенціалу одиниць у процесі міжкультурної комунікації.

Об'єктом дослідження є фразеологічні одиниці англійської, німецької та української мов, що містять у своєму складі компоненти на позначення природних явищ та об'єктів довкілля.

Предметом дослідження виступають структурно-семантичні особливості, когнітивні моделі метафоризації та стратегії перекладу зазначених фразеологізмів у зіставному аспекті.

Мета роботи полягає у виявленні міжмовних універсалій та національно-культурної специфіки природничих фразеологізмів англійської, німецької та української мов, а також у розробці цілісної типології їхніх перекладацьких відповідників.

Досягнення поставленої мети передбачає розв'язання таких **завдань**:

1. Окреслити теоретичні засади дослідження фразеологічних одиниць у сучасній лінгвістиці та перекладознавстві.

2. Здійснити класифікацію природничих фразеологізмів за структурними, семантичними та когнітивними критеріями.

3. Проаналізувати тематичну структуру англійських фразеологізмів із природним компонентом та визначити основні способи їх перекладу українською мовою.

4. Провести тримовний порівняльний аналіз фразеологічних одиниць для виявлення зон ізоморфізму (подібності) та аломорфізму (відмінності) у мовних картинах світу.

5. Систематизувати типові перекладацькі помилки та запропонувати алгоритм вибору оптимальної стратегії перекладу.

Методи дослідження. У роботі застосовано комплекс методів: метод суцільної вибірки (для формування корпусу дослідження); описовий метод (для інвентаризації та класифікації одиниць); зіставний метод (для виявлення міжмовних відповідностей); компонентний аналіз (для вивчення семантичної структури фразем) та когнітивно-метафоричний аналіз (для реконструкції моделей світобачення).

Наукова новизна отриманих результатів полягає у спробі комплексного тримовного зіставлення природничих фразеологізмів, що дозволило уточнити ступінь впливу екологічного чинника на формування національних фразеосистем та обґрунтувати вибір перекладацьких трансформацій залежно від прозорості метафоричного образу.

Практичне значення роботи визначається можливістю використання її результатів у перекладацькій практиці, лексикографії (при складанні тримовних словників), а також у навчальних курсах із порівняльної типології, стилістики та теорії перекладу.

РОЗДІЛ 1. ТЕОРЕТИЧНІ ОСОБЛИВОСТІ ДОСЛІДЖЕННЯ ФРАЗЕОЛОГІЗМІВ

1.1. Фразеологізми як об'єкт лінгвістичних і перекладознавчих досліджень

Фразеологічні одиниці (далі – ФО) традиційно розглядаються в лінгвістиці як стійкі словосполучення або вирази, значення яких не редукується до простої суми значень їхніх окремих компонентів. Характерними ознаками ФО є високий ступінь фіксованості, метафорична образність та прагматична насиченість, що дозволяє їм одночасно виконувати номінативні, стилістичні та комунікативні функції в тексті. У межах нашого дослідження особливу увагу приділено фразеологізмам із компонентом «природа / довкілля», оскільки природні образи є фундаментальними елементами мовних картин світу, що проєктують складні концептуальні моделі реальності на мовні структури.

Варто зауважити, що у сучасному мовознавстві відсутній єдиний підхід до визначення обсягу фразеології, що зумовлено складністю об'єкта дослідження. У лінгвістичній науці традиційно виокремлюють два основні напрями трактування фразеологізмів: **широкий** та **вузький**.

Представники **широкого підходу** (В. І. Карабан, І. І. Чернишова, С. Г. Гаврін) зараховують до складу фразеології будь-які стійкі словосполучення, що відтворюються в мовленні у готовому вигляді, включаючи прислів'я, приказки, крилаті вислови та навіть складні терміни. Зокрема, В. І. Карабан наголошує на тому, що провідною ознакою фразеологізму є не стільки ідіоматичність (переосмислення), скільки стійкість (стабільність компонентного складу) та відтворюваність [3, с. 42]. Згідно з цією концепцією, фразеологізми природничої семантики розглядаються як відкрита система, що включає як метафоричні єдності (*to break the ice*), так і компаративні звороти (*cold as ice*).

"Натомість прихильники вузького підходу (М. Ф. Алефіренко А. І. Молотков, В. М. Телія) обмежують обсяг фразеології лише тими одиницями, які мають семантичне переосмислення. Згідно з М. Ф. Алефіренком, такі утворення, як прислів'я або кліше, належать до фольклористики або синтаксису,

а не до власне фразеології. У контексті нашого дослідження такий підхід є більш релевантним, оскільки він дозволяє зосередитися на когнітивних механізмах метафоризації природних явищ, відсіюючи прості описові конструкції (наприклад, термін *tropical storm* не є фразеологізмом, тоді як *a storm in a teacup* – є).

Окремої уваги заслуговує погляд західних лінгвістів, зокрема британської та німецької шкіл. Британський дослідник А. Коуї (А. Cowie) пропонує розглядати фразеологію як **континуум** (phraseological continuum), де на одному полюсі знаходяться вільні словосполучення, а на іншому – «чисті» ідіоми (pure idioms) [18, с. 35]. Для нашої роботи ця теорія є продуктивною, оскільки багато природничих фразем знаходяться в «перехідній зоні» (restricted collocations), де один компонент зберігає пряме значення, а інший – метафоризується (наприклад, *heavy rain*, де *rain* – пряме значення, а *heavy* – інтенсифікатор).

Німецька лінгвістична традиція, представлена працями Г. Бургера (H. Burger) та В. Фляйшера (W. Fleischer), акцентує увагу на «**полілексемності**» (Polylexikalität) та «**фіксованості**» (Festigkeit). Г. Бургер зазначає, що специфіка німецької фразеології полягає у високій продуктивності дієслівних сполучень (Funktionsverbgefüge), що ми також спостерігаємо в аналізованому матеріалі (нім. *in den Wind schlagen* – букв. «бити у вітер» / ігнорувати) [16, с. 28].

Таким чином, синтезуючи різні наукові погляди, у магістерській роботі ми дотримуємося інтегративного підходу: під фразеологізмом розуміється стійка, відтворювана, експресивно маркована одиниця мови, яка базується на повному чи частковому переосмисленні компонентів і виконує номінативно-оцінну функцію.

Робоче визначення ФО, на якому базується магістерська робота, охоплює чотири обов'язкові параметри: (1) структурну фіксованість, (2) семантичну ідіоматичність, (3) прагматичну функціональність та (4) образність. Для одиниць із компонентом «природа» додається акцент на екологічній семантиці, де образи погоди, стихій, флори та фауни кодують колективний досвід взаємодії етносу з довкіллям, професійні практики та регіональні кліматичні особливості.

Методологічна основа аналізу фразеологізмів у цій роботі ґрунтується на інтеграції трьох підходів:

структурно-семантичний – передбачає класифікацію ФО за формою та ступенем семантичної прозорості, що є визначальним для оцінки допустимих синтаксичних трансформацій у перекладі;

когнітивно-метафоричний – розглядає ФО як мовну фіксацію концептуальних схем (наприклад, «Емоція – це вогонь»), де природні образи виступають джерелом метафоричного моделювання дійсності;

дискурсивно-перекладознавчий – спрямований на оцінку перекладу як процесу відтворення прагматичної функції ФО в конкретному жанровому контексті, враховуючи культурний бекґраунд мови-цілі.

Згідно з вимогами щодо порівняльного характеру дослідження, нами проаналізовано роль природних образів у формуванні фразеосистем трьох мов. Встановлено, що універсальні явища (шторм, сонце, дощ) частіше породжують повні еквіваленти, тоді як локально марковані образи потребують адаптації. Для ілюстрації цієї закономірності наведемо аналіз тріадних розбіжностей:

1. Тріада повного ізоморфізму (універсальні метафори):

- **англ.** *the calm before the storm* – **нім.** *die Ruhe vor dem Sturm* – **укр.** *затишшя перед бурею*.

- **Семантичне значення:** оманливий, напружений період тиші, що передує кризі, конфлікту або бурхливим подіям.

- **Аналіз:** Дана тріада демонструє повний лексичний, структурний та образний ізоморфізм. Така абсолютна тотожність зумовлена універсальністю метеорологічного образу «шторму» (бури) як архетипної загрози у свідомості представників різних культур. З когнітивної точки зору, тут спрацьовує спільний для європейців механізм сприйняття погоди: неприродна тиша (падіння атмосферного тиску, припинення вітру) фізично відчувається як сигнал небезпеки. Тому переклад здійснюється методом повного калькування без втрати прагматичного ефекту.

2. Тріада часткової еквівалентності (нейтралізація конотації):

- **англ.** *to weather the storm* – **нім.** *einen Sturm überstehen* – **укр.** *пережити бурю*.

- **Семантичне значення:** успішно витримати важкі випробування, не зазнавши критичних втрат.

- **Аналіз:** Незважаючи на спільність центрального образу (*storm/Sturm/буря*), міжмовна відповідність є неповною. Англійський вислів має яскраво виражене морське походження: дієслово *to weather* у навігації означало «обійти мис або перечекати негоду з навітряного боку», що додає фраземі відтінку активної дії та професійної майстерності. У німецькому (*überstehen* – вистояти) та українському (*пережити*) відповідниках домінує семантика пасивного виживання. Відтак, функція фраземи зберігається, проте втрачається специфічна «морська» конотація оригіналу.

3. Тріада образної асиметрії (культурний аломорфізм):

- **англ.** *to bark up the wrong tree* – **нім.** *auf dem Holzweg sein* – **укр.** *йти не тією дорогою / помилятися (йти манівцями)*.

- **Семантичне значення:** діяти помилково, обрати хибний напрямок пошуку або звинувачувати не ту особу.

- **Аналіз:** У цій тріаді спостерігається повна розбіжність внутрішньої форми фразем, що вимагає від перекладача застосування стратегії функціональної заміни.

- Англійський образ є зооморфним і походить з практики нічного полювання на снотів за допомогою собак: пес гавкає на дерево, де, на його думку, сховалася здобич, хоча насправді тварина вже втекла.

- Німецький відповідник базується на реаліях лісозаготівлі: *Holzweg* – це спеціальна дорога для вивезення деревини, яка зазвичай закінчується глухим кутом у лісі і не веде до поселень, тому йти нею – означає йти в нікуди.

- Українська мова концептуалізує цю ідею через абстрактну категорію просторової помилки (*йти не тією дорогою*) або через етнографічний образ «манівців» (обхідних, плутаних шляхів).

Такий аналіз підтверджує, що для успішної міжмовної передачі природничих фразем пріоритет часто має не буквальна точність образу, а його прагматична адекватність у мові перекладу. Нами було відібрано 300 одиниць, детальний статистичний аналіз яких наведено у Розділі 2.

Дані свідчать, що метеорологічні та водні образи складають майже половину корпусу (48%), що пояснюється їхньою високою когнітивною значущістю та універсальністю, які сприяють легшому картуванню образів між мовами та культурами. Натомість одиниці груп «Флора і фауна» частіше містять локальні реалії та потребують складніших стратегій перекладу

1.2. Класифікація фразеологізмів у сучасному мовознавстві

Класифікація фразеологічних одиниць (далі – ФО) виконує подвійну функцію: теоретичну (уточнення лінгвістичної природи фразем) та практичну (визначення стратегій їхнього перекладу). У межах нашого дослідження фразеологізми з компонентом «природа / довкілля» систематизовано за мультиаспектною матрицею, що дозволяє прогнозувати перекладацьку поведінку одиниці залежно від її внутрішніх характеристик.

Згідно з класичною семантичною класифікацією, яку детально аналізує М. Ф. Алефіренко [1, с. 54] оскільки ступінь спаяності компонентів безпосередньо корелює з ризиком буквального калькування та вибором стратегії відтворення. На основі аналізу відібраного корпусу нами виділено три групи одиниць, що демонструють різну перекладацьку поведінку:

1. Фразеологічні зрощення (ідіоми) – одиниці з повною втратою мотивованості образу, семантика яких не виводиться зі значень їхніх компонентів. У перекладі вони вимагають пошуку ідіоматичного аналога, оскільки дешифрування за окремими словами є неможливим.

- **Наприклад:** англ. *to kick the bucket* – нім. *ins Gras beißen* – укр. *врізати дуба*.

- **Аналіз:** Попри спільне денотативне значення «померти», образи у цій тріаді є абсолютно непрозорими та етноспецифічними. Англійський вислів, ймовірно, походить від архаїчного методу забою тварин або самогубства

(відкидання відра-опори). Німецький фразеологізм (*кусати траву*) апелює до військової метафори падіння на полі бою. Український варіант (*врізати дуба*) пов'язаний із поховальними традиціями (дубова труна) або метафорою повалення могутнього дерева. Відсутність спільної семантичної бази унеможлиблює будь-який вид дослівного перекладу.

2. Фразеологічні єдності – стійкі вислови, де загальне значення є метафорично вмотивованим, а образ – прозорим для носія мови. Для природничих фразем цей тип є найбільш частотним, оскільки базується на живих асоціаціях.

- **Наприклад:** англ. *to spill the beans* – нім. *aus dem Nähkästchen plaudern* – укр. *видати таємницю* (функціональний відповідник) або *розкрити карти*.

- **Аналіз:** Тут спостерігається цікава образна розбіжність за збереження прагматичної функції «розголошення інформації». Англійська метафора (*розсипати боби*) ймовірно сягає корінням античної традиції голосування квасолею, де розсипання означало передчасне розкриття результатів. Німецька мова використовує гендерно маркований побутовий образ (*базікати зі скриньки для рукоділля*), що символізує інтимну, приватну сферу. Український переклад у цьому випадку найчастіше здійснюється описовим шляхом або через гру іншими метафорами.

3. Фразеологічні сполучення – сталі вислови аналітичного типу, у яких один компонент має вільне значення, а інший – фразеологічно зв'язане (обмежена валентність).

- **Наприклад:** англ. *to pay attention* – нім. *Aufmerksamkeit schenken* – укр. *звертати увагу*.

- **Аналіз:** Ця тріада демонструє, як абстрактне поняття «увага» концептуалізується через різні дієслівні метафори. Англійська мова використовує економічний код (*pay* – платити увагу як цінний ресурс). Німецька мова апелює до етикетного коду дарування (*schicken* – дарувати увагу). Українська мова реалізує просторову метафору (*звертати* – направляти

погляд/думку). Для перекладача це сигнал про неприпустимість калькування дієслівного компонента.

Для системного зіставлення англійських, німецьких та українських фразем нами застосовано **когнітивно-культурологічний підхід**. Він дозволяє вийти за межі простого порівняння лексем і виявити універсальні когнітивні метафори, що лежать в основі природних образів. Результати аналізу репрезентовано в робочій матриці (Табл. 1.1).

Таблиця 1.1. Матриця перекладознавчого аналізу природничих фразеологізмів

| Критерій аналізу | Категорії одиниць | Що фіксуємо в дослідженні | Перекладацька рекомендація |
|------------------------|---------------------------|---------------------------|------------------------------|
| Семантична мотивація | метафора / метонімія | джерело природного образу | збереження образу або заміна |
| Ступінь прозорості | прозорий / непрозорий | очевидність метафори | калька (обережно) або опис |
| Культурна маркованість | універсальний / локальний | екологічний бекграунд | адаптація або аналог |
| Комунікативна функція | номінативна / оцінна | прагматичну роль одиниці | пріоритет прагматики |

Джерело: розроблено автором на основі аналізу корпусу одиниць.

Аналіз корпусу (n = 300) свідчить про чітку кореляцію між універсальністю природного явища та рівнем перекладної еквівалентності. Встановлено, що архетипні образи стихій (зокрема, води та вогню) демонструють найвищий ступінь міжмовної еквівалентності (ізоморфізму), оскільки базуються на спільному для всіх досліджуваних культур фізичному досвіді. Це підтверджується порівняльним аналізом фразеологічних тріад у трьох мовах:

- **Тріада повного ізоморфізму:** англ. *still waters run deep* – нім. *stille Wasser sind tief* – укр. *тихі води глибокі*.

- **Аналіз:** Значення одиниці («про приховану, часто небезпечну силу характеру мовчазної людини») базується на крос-культурній онтологічній метафорі «Психіка – це водойма». У всіх трьох лінгвокультурах статична поверхня води («тиша») протиставляється динамічній глибині («небезпека/сила»). Така спільність когнітивних механізмів дозволяє здійснити **image-preserving translation** (переклад зі збереженням образу) без жодної втрати семантичного чи прагматичного змісту.

Натомість образи, генетично пов'язані з локальною флорою, фауною чи специфічними аграрними/промисловими практиками, часто виявляються безеквівалентними (лакунарними). Це явище культурного аломорфізму потребує від перекладача застосування стратегії функціональної заміни (пошуку аналога).

- **Тріада образної асиметрії:** англ. *to bark up the wrong tree* (мисливський образ) – нім. *auf dem Holzweg sein* (лісовий/промисловий образ) – укр. *йти манівцями / йти не тією дорогою* (абстрактно-просторовий образ).

- **Аналіз:** У цій тріаді спостерігається повна розбіжність внутрішньої форми фразем при тотожності значення «помилятися».

- **Англійська мова** реалізує зооморфний код: образ собаки, що гавкає на дерево, де немає здобичі (реалія полювання на єнотів).

- **Німецька мова** апелює до реалій лісозаготівлі: *Holzweg* – це дорога для вивезення деревини, яка зазвичай закінчується тупиком у лісі.

- **Українська мова** концептуалізує помилку через загальну категорію «хибного шляху» або етнографічний образ «манівців».

Отже, класифікація фразеологізмів за ступенем прозорості (прозорі/непрозорі) та культурної маркованості (універсальні/локальні) є необхідним методологічним підґрунтям для вибору адекватної стратегії перекладу. Цю залежність буде детально проілюстровано на емпіричному матеріалі у другому та третьому розділах роботи.

Окрім класичної структурно-семантичної класифікації, сучасна антропоцентрична парадигма перекладознавства вимагає врахування **когнітивно-культурологічного аспекту**. У цьому контексті фразеологізми з компонентом «природа» доцільно розглядати через призму теорії концептуальної метафори Дж. Лакоффа та М. Джонсона, згідно з якою природні об'єкти виступають не просто лексичним фоном, а «доменом-джерелом» (source domain) для осмислення абстрактних категорій людського буття [27, с. 45].

Згідно з цією теорією, фразеологізми не є хаотичним набором образів, а формують чіткі **концептуальні моделі**. Для природничої фразеології базовою є модель «Людина – це частина природи» (man is nature). М. Ф. Алефіренко визначає це явище як «вербалізацію етнокультурного досвіду»: мовні знаки фіксують не об'єктивні властивості природних явищ, а їхнє ціннісне сприйняття людиною [1, с. 54].

На основі проаналізованих теоретичних джерел нами виокремлено три рівні метафоризації природних образів, які є критично важливими для перекладу:

1. **Архетипний рівень:** образи, спільні для всього людства (сонце = життя, темрява = страх). Фразеологізми цього рівня зазвичай мають повні еквіваленти в усіх мовах (англ. *ray of hope* – укр. *промінь надії*).

2. **Прототипний (ландшафтний) рівень:** образи, зумовлені географічними особливостями. Для англійської мови прототипним є образ моря (острівна свідомість), для української – образ степу та поля (аграрна свідомість). В. М. Мокієнко зазначає, що саме на цьому рівні виникає найбільше лакун та «фальшивих друзів перекладача».

3. **Соціально-історичний рівень:** природні образи, що набули вторинного символічного значення через історичні події або літературну традицію (наприклад, біблійний образ *forbidden fruit* – заборонений плід).

Такий підхід дозволяє класифікувати досліджувані одиниці не лише за формою (іменні, дієслівні), а й за **глибиною культурної пам'яті**, що

безпосередньо впливає на вибір перекладацької стратегії: чим глибшим є національне коріння образу, тим складніше підібрати еквівалент.

Окремий напрям досліджень, релевантний для нашої теми, – **еколінгвістика** (ecolinguistics). Як зазначає А. Філ (A. Fill), мова не просто описує природу, а формує ставлення до неї. Фразеологізми часто консервують архаїчні уявлення про довкілля (наприклад, страх перед лісом або вовками), які вже не є актуальними для сучасної урбанізованої людини, але зберігаються в мовній системі як «культурні релікти».

Еколінгвістичний вимір фразеологічної семантики

Окремим, надзвичайно актуальним вектором сучасного мовознавства є **еколінгвістика** (ecolinguistics), яка досліджує взаємодію мови та довкілля. Як слушно зазначає засновник цього напрямку А. Філ (*Alwin Fill*), мова не просто пасивно відображає довкілля, а активно **конструює** ставлення людини до нього, формуючи певні екологічні наративи.

У контексті нашого дослідження цей підхід дозволяє виділити два базові типи екологічних установок, зафіксованих у фразеології досліджуваних мов:

1. **Утилітарна (антропоцентрична) установка:** Природа сприймається виключно як ресурс, тло або інструмент для людської діяльності.

○ **Приклад:** англ. *make hay while the sun shines* або укр. *куй залізо, поки гаряче* (хоча останній приклад є техногенним, він базується на фізичних властивостях матеріалу).

○ **Аналіз:** У цих фраземах природні явища (сонячне світло, температура) мають цінність лише як умова для праці. Це відображає традиційну для західної цивілізації модель «підкорення природи».

2. **Партнерська (або загрозна) установка:** Природа виступає як рівноправний суб'єкт або стихійна сила, з якою людина змушена рахуватися та адаптуватися до неї.

○ **Приклад:** англ. *to weather the storm* [34] (букв. «перепогодити шторм» / пережити бурю).

○ **Аналіз:** Тут людина не контролює природу, а намагається вижити в умовах її домінування. Це фіксує досвід вразливості людини перед стихією.

Особливий науковий інтерес становить **діахронічний аспект**. Багато фразеологізмів виконують функцію «екологічної пам'яті» народу, фіксуючи явища, які вже зникли або втратили актуальність у реальному світі, але збереглися у мові.

- **Наприклад:** англ. *dead as a dodo* (мертвий як птах додо)[56]. Цей компаратив є унікальною мовною фіксацією екологічної катастрофи – повного винищення людиною маврикійського дронга (*Raphus cucullatus*) у XVII столітті. Фразеологізм став лінгвістичним пам'ятником вимерлому виду.

- Інший приклад – *mad as a hatter* (божевільний як капелюшник). Хоча формально він не належить до групи «Природа», він пов'язаний із хімічним впливом ртуті на майстрів у минулому, що також є свідченням екологічно небезпечних виробничих практик.

Міжкультурний еколінгвістичний аналіз яскраво проявляється при зіставленні концепту «Ліс» (*Forest / Wald / Ліс*):

- **Німецька мовна картина світу:** Концепт *Der Wald* є сакральним і містичним. Це простір випробування, самотності та духовної трансформації, що сягає корінням німецького романтизму та казок братів Грімм. Фразеологізм *wie man in den Wald hineinruft, so schallt es heraus* (як гукнеш у ліс, так і відгукнеться) підкреслює суб'єктність лісу, який «відповідає» людині.

- **Англійська картина світу:** Ліс (*wood*) частіше прагматизується як ресурс (деревина) або перешкода для зору (*can't see the wood for the trees* – не бачити лісу за деревами).

- **Українська картина світу:** Демонструє синкретизм: природа є і годувальницею («ліс – батько»), і караючою, небезпечною силою («вовків боятися – в ліс не ходити»).

Важливим для перекладача є також поняття «**екологічної метафори**». Дж. Лакофф стверджував, що «ми живемо метафорами». У досліджуваних мовах домінує архетипна метафора **Природа – це дім** (*Nature is Home*). Проте

глобальні кліматичні зміни трансформують семантику. Сучасні дослідники фіксують появу нових, загрозливих значень у старих термінах.

- **Приклад:** Вираз *greenhouse effect* (парниковий ефект). Спочатку цей термін мав нейтральне значення аграрної технології (теплиця для рослин). У сучасному дискурсі він метафоризувався у символ глобальної кліматичної загрози.

Отже, еколінгвістичний аналіз дозволяє глибше зрозуміти мотивацію фразеологізмів: вони є не довільним поєднанням слів, а слідом багатовікової еволюційної боротьби людини за виживання у конкретній екосистемі. Для перекладача це означає необхідність враховувати не лише лексичне значення, а й **«екологічний фон» (ecological background)** ідіоми, щоб адекватно відтворити світоглядні нюанси оригіналу.

1.3. Основні проблеми перекладу фразеологічних одиниць

Переклад фразеологізмів із компонентом «природа / довкілля» становить значну методологічну складність, оскільки ці одиниці є концентрацією культурно-специфічних сенсів, національної ментальності та екологічного досвіду народу. Як свідчить проведений нами аналіз, основні перешкоди на шляху до адекватної міжмовної передачі зумовлені семантичною непрозорістю образів, розбіжностями в асоціативних полях та відмінностями в мовних картинах світу англійської, німецької та української мов.

Для виявлення та класифікації типових труднощів нами було застосовано комплексний підхід, що включав корпусний збір контекстів та паралельну перевірку перекладів. У результаті дослідження було систематизовано ключові категорії перекладацьких проблем:

1. **Проблема буквального калькування.** Це найбільш критичне відхилення, що виникає внаслідок ігнорування метафоричної природи фразеологізму та спроби перекласти його як вільне словосполучення.

- **Приклад:** англ. *to be in deep water*.

- **Аналіз проблеми:** При дослівному відтворенні («бути в глибокій воді») фразема втрачає своє ідіоматичне значення «мати великі проблеми / перебувати в небезпеці» і сприймається реципієнтом буквально – як позначення фізичного місцезнаходження об'єкта. Англійська метафора базується на гідронімічному образі «глибини» як простору, де людина втрачає контроль.

- **Рішення:** Адекватна передача вимагає використання **функціонального аналога**, що враховує специфіку мови-цілі. Українська та німецька мови в цьому контексті демонструють антропоцентричну модель (вимірювання рівня небезпеки по частинах тіла): укр. *бути по вуха у біді*, нім. *das Wasser steht bis zum Hals* (вода стоїть по шию). Тільки такий підхід дозволяє зберегти загальний концепт небезпеки, змінивши його вербалізацію відповідно до національного узусу.

2. Втрата образності та стилістичне спрощення. Часто перекладачі, намагаючись передати лише інформативний зміст, жертвують експресивністю на користь нейтрального опису, що призводить до стилістичного збіднення тексту та зниження емоційного впливу.

- **Приклад:** англ. *a storm in a teacup*. [34]

- **Аналіз проблеми:** Переклад цього ідіому як «велика сварка через дрібниці» є семантично вірним, але стилістично хибним. У такому варіанті повністю втрачається іронічне забарвлення оригіналу, яке базується на оксюмороні (поєднання несумісних понять: руйнівна стихія «шторму» та безпечний, обмежений простір «чайної чашки»).

- **Рішення:** Порівняльний аналіз демонструє наявність повного ізоморфізму (структурно-образної тотожності) в досліджуваних мовах. Німецький відповідник *ein Sturm im Wasserglas* (буря у склянці води) та український *буря в склянці води* дозволяють зберегти іронічну метафору перебільшення. Відмова від використання образного еквівалента в такому випадку є невиправданою деметафоризацією.

3. Культурна асиметрія (лакунарність). Значні труднощі виникають при роботі з одиницями, що кодують унікальні локальні реалії або специфічні колірні асоціації, відсутні в культурі-реципієнті.

- **Приклад:** англ. *to have green fingers*.
- **Аналіз проблеми:** Цей фразеологізм базується на унікальній для англійської культури колірній метафорі (асоціація зеленого соку рослин на руках садівника з майстерністю). При буквальному перекладі «мати зелені пальці» в українського читача виникає когнітивний дисонанс, оскільки в нашій культурі зелений колір шкіри асоціюється з хворобою, міфічними істотами або фарбою, але аж ніяк не з аграрним талантом.

- **Рішення:** У таких випадках єдиним доцільним шляхом є **описове перефразування** (укр. *мати хист до садівництва / у нього все росте, як з води*)[56]. Цікаво, що німецька мова демонструє модель часткової еквівалентності: *einen grünen Daumen haben* (мати зелений великий палець), що свідчить про близькість західноєвропейських асоціативних полів.

Нами було проведено кількісний підрахунок типів перекладацьких помилок на базі пілотної вибірки (Табл. 1.2).

Таблиця 1.2. Типологія помилок при перекладі природничих фразеологізмів

| Категорія перекладацького відхилення | Частка у вибірці (%) | Основний наслідок |
|--------------------------------------|----------------------|--------------------------------|
| Буквальне калькування образу | 28% | спотворення змісту, комічність |
| Деметафоризація (втрата образності) | 24% | зниження експресивності |
| Регістрова невідповідність | 18% | прагматичний дисонанс |
| Семантичне зміщення конотацій | 15% | порушення авторського наміру |

| | | |
|--------------------------------|-----|--------------------|
| Інші (комбіновані) типи | 15% | нерозуміння тексту |
|--------------------------------|-----|--------------------|

Джерело: розроблено автором на основі аналізу пілотної вибірки (n = 60).

Отримані результати підтверджують гіпотезу про те, що найбільш поширеною проблемою є механічне калькування, що свідчить про недостатню увагу перекладачів до когнітивних механізмів формування образу.

Для мінімізації зазначених ризиків нами запропоновано покроковий алгоритм перекладу, який включає діагностику прозорості образу, оцінку його культурної маркованості та вибір стратегії (від збереження образу до повної функціональної заміни чи перифразу). Такий багатокритерійний підхід дозволяє зберегти не лише семантичну точність, а й прагматичний потенціал фразеологічної одиниці в міжкультурній комунікації.

Висновки до розділу 1

У першому розділі магістерської роботи здійснено комплексний теоретико-методологічний аналіз фразеологізмів із компонентом «природа / довкілля» як об'єкта лінгвістичних і перекладознавчих досліджень. Отримані результати дозволяють сформулювати такі висновки:

1. Фразеологічні одиниці природної семантики визначено як багатовимірний лінгвістичний феномен, що поєднує структурно-семантичні, когнітивно-метафоричні та дискурсивно-прагматичні характеристики. Встановлено, що природні образи (метеорологічні явища, водні стихії, флора та фауна) виконують у фразеосистемі подвійну роль: вони виступають доменною основою для метафоричного переносу та водночас кодують етноспецифічний досвід мовних спільнот. Ця специфіка зумовлює різний ступінь їхньої перекладної еквівалентності.

2. Нами розроблено та апробовано робочу матрицю класифікації фразеологізмів за шістьма критеріями: структурний тип, семантична мотивація, ступінь прозорості, культурна маркованість, стилістичний реєстр і комунікативна функція. Застосування цієї мультिवимірної системи дозволило не

лише систематизувати корпус дослідження, а й прогнозувати оптимальні перекладацькі стратегії для одиниць із різним ступенем ідіоматичності.

3. Емпіричний аналіз пілотної вибірки засвідчив домінування метеорологічних (26%) та водних (22%) образів у загальній структурі природничої фразеології. Встановлено, що приблизно 42% одиниць демонструють повну або часткову структурно-семантичну відповідність в англійській, німецькій та українській мовах. Виявлений ізоморфізм зумовлений універсальністю когнітивних метафор, що базуються на загальнолюдському досвіді сприйняття стихій, як-от у тріаді *the calm before the storm* – *die Ruhe vor dem Sturm* – *затишшя перед бурєю*.

4. Виявлено та систематизовано основні типи перекладацьких помилок, серед яких найбільш критичним є буквальне калькування (28% випадків). Це підтверджує нашу гіпотезу про те, що механічна міжмовна передача без урахування культурного бекграунду та метафоричної природи фраземи призводить до спотворення прагматичного ефекту оригіналу. Також вагому частку (24%) складають помилки, пов'язані з демегафоризацією образів.

5. На основі проведеного дослідження нами запропоновано практичний алгоритм перекладу, що включає покрокову діагностику прозорості образу та вибір стратегії – від збереження образу (*image-preserving*) до повної функціональної заміни. Сформований цілісний методологічний інструментарій створює необхідне теоретичне підґрунтя для детального зіставного аналізу тематичних груп фразеологізмів, який буде представлено у наступних розділах роботи.

РОЗДІЛ 2. АНГЛІЙСЬКІ ФРАЗЕОЛОГІЗМИ З КОМПОНЕНТОМ-НАЙМЕНУВАННЯ ЯВИЩ ПРИРОДИ ТА ДОВКІЛЛЯ

2.1. Тематичні групи англійських фразеологізмів із компонентом-найменування явищ природи та довкілля

Матеріалом для нашого практичного аналізу слугував корпус із 300 англійських фразеологізмів природної семантики, відібраних методом суцільної вибірки з авторитетних лексикографічних джерел [34; 17; 45] та текстових масивів сучасних британських авторів. Усі одиниці зіставлено з німецькими та українськими аналогами для визначення ступеня їхнього міжмовного ізоморфізму.

Природні компоненти у фразеології не лише номінують явища довкілля, а й виступають «мікромоделями культури», через які пояснюються складні соціальні відносини та психологічні стани людини. На основі аналізу семантичних домінант нами було виділено п'ять основних тематичних груп.

1. Водна стихія (Water Element). Символіка води у фразеології є амбівалентною: вона поєднує концептуальні схеми руху, життєвої сили, але водночас – небезпеки, неконтрольованої глибини та таємниці. У когнітивній лінгвістиці така модель часто експлікує метафору «Життєві труднощі – це занурення у воду» (*Difficulties are Immersion*).

- **Наприклад:** англ. *still waters run deep* – нім. *stille Wasser sind tief* [20]– укр. *тихі води глибокі*. Аналіз цієї тріади свідчить про повну семантичну та образну еквівалентність, що ґрунтується на універсальному архетипі «тихої води» як прихованої загрози або внутрішньої сили характеру. Тут реалізується когнітивна опозиція «спокійна поверхня (видиме)» проти «бурхливої глибини (приховане)».

Окрім базових концептів, аналіз корпусу дозволив виявити низку специфічних когнітивних моделей. Зокрема, продуктивною є модель «вода як середовище існування / зона комфорту»:

- **Наприклад:** англ. *like a fish out of water*. [34] Цей фразеологізм експлікує стан гострого психологічного дискомфорту та соціальної дезадаптації

через невідповідність суб'єкта навколишньому середовищу. Цікаво, що англійська мовна свідомість фіксує саме момент «виходу» зі звичного середовища, акцентуючи на втраті життєво необхідних умов.

Окрему підгрупу становлять фразеологізми, що описують соціальну взаємодію та конфлікти через образ каламутної або бурхливої води:

- **Наприклад:** англ. *to muddy the waters*. Семантика виразу («вносити плутанину», «ускладнювати ситуацію») базується на фізичній властивості води втрачати прозорість при збовтуванні осаду. У політичному та діловому дискурсі ця одиниця часто вживається для опису навмисного приховування істини з метою маніпуляції.

- **Наприклад:** англ. *to pour oil on troubled waters*. Цей вираз, що означає «заспокоїти сварку», має давнє етимологічне коріння, пов'язане з реальною морською практикою виливання олії за борт для гасіння високих хвиль під час шторму. Тут ми спостерігаємо метафоричний перенос «фізичне заспокоєння стихії → психологічне заспокоєння опонентів».

Значний пласт становлять одиниці, що актуалізують концепт «течія / рух води» як символ незворотності часу:

- **Наприклад:** англ. *water under the bridge*. Фразеологізм вербалізує ідею минулого, яке неможливо змінити і про яке не варто шкодувати. Образ річки, що безперервно тече під мостом, є архетипним символом лінійного часу в європейській культурі (на відміну від циклічного часу у східних культурах).

- **Наприклад:** англ. *to go against the stream / tide*. Ця одиниця характеризує нонконформістську поведінку, опір суспільній думці, що метафорично прирівнюється до фізично виснажливого руху проти течії.

Також варто відзначити аксіологічну (оцінну) функцію «водних» ідіом:

- **Наприклад:** англ. *blood is thicker than water*. У цьому випадку «вода» символізує слабкі, набуті соціальні зв'язки на протигагу «крові» як символу непорушної родинної єдності.

- **Наприклад:** англ. *a drop in the ocean*. Тут реалізується квантитативна (кількісна) метафора: зіставлення одиничного елемента з безмежною системою підкреслює мізерність внеску або ресурсу.

2. Атмосферні явища (Atmospheric Phenomena). Ця група є найбільш продуктивною (26% від загального корпусу). Метеорологічні образи (дощ, туман, вітер, хмари) в англійській культурі, сформованій в умовах змінного острівного клімату, часто слугують джерелом для опису емоційної нестабільності, непередбачуваних змін або відриву від реальності.

- **Наприклад:** англ. *under the weather* – нім. *sich nicht wohlfühlen* – укр. *почуватися недобре*. [20] У цьому випадку спостерігається відсутність прямого фразеологічного відповідника в українській та німецькій мовах. Етимологічно вираз є морським: моряків, які почувалися зле через хитавицю, відправляли вниз, під палубу, тобто «під погоду» (*under the weather rail*), де хитавиця відчувалася менше. Втрата цього компонента при перекладі зумовлює потребу в описовому відтворенні.

Особливу увагу в межах метеорологічної групи привертає когнітивна модель «Вітер як рушійна сила змін». В англійській мовній картині світу вітер асоціюється не лише з фізичним рухом, а й з інформацією та долею.

- **Наприклад:** англ. *to get wind of something*. Етимологія цього виразу сягає мисливської лексики (тварини відчувають запах хижака, що приніс вітер), однак у сучасному дискурсі він повністю метафоризував процес отримання таємної або попередньої інформації.

- **Наприклад:** англ. *to throw caution to the wind*. Цей фразеологізм реалізує метафору «відмови від контролю» [56]. Образ вітру тут виступає як хаотична, некерована сила, якій людина свідомо довіряє свою долю, відкидаючи раціональність та обережність.

Надзвичайно продуктивною є мікрогрупа «Хмари та небо», яка маркує полярні емоційні стани: від необґрунтованого оптимізму до втрати зв'язку з реальністю.

- **Наприклад:** англ. *every cloud has a silver lining*. Цей вираз є квінтесенцією британського оптимізму та стоїцизму. Метафора базується на візуальному спостереженні: темна грозова хмара завжди підсвічується сонцем ззаду, утворюючи яскравий сріблястий контур. Когнітивний зміст фраземи – діалектична єдність поганого і хорошого, надія в найтяжчі часи.

- **Наприклад:** англ. *head in the clouds*. Якщо «срібляста смужка» має позитивну конотацію, то «голова в хмарах» – це негативна оцінка непрактичності та мрійливості. Тут висота неба протиставляється «земній» реальності, маркуючи відсутність прагматизму.

Окремий шар становлять фразеологізми, що базуються на грозових явищах (грим, блискавка), які символізують раптовість, гнів або захоплення влади.

- **Наприклад:** англ. *to steal someone's thunder*. Цей унікальний ідіом має задокументоване театральне походження. У XVIII столітті драматург Джон Денніс винайшов новий метод імітації звуку грому для своєї п'єси, проте вистава провалилася. Згодом він почув свій звуковий ефект на постановці «Макбета» і вигукнув, що конкуренти вкрали його грим. У сучасній мові вираз означає «перехопити ініціативу» або «затьмарити чийсь успіх», демонструючи перехід від конкретної ситуації до абстрактної моделі соціальної конкуренції.

Також варто виділити групу ідіом, пов'язаних із дощем, який в англійській культурі, попри свою буденність, часто асоціюється з перешкодами, необхідністю планування або, парадоксально, з нормою.

- **Наприклад:** англ. *to save for a rainy day*. Давня аграрна метафора (неможливість працювати в полі під час дощу), що трансформувалася в економічну: «дощовий день» як символ часу вимушеного безробіття, кризи або скрути, що вимагає завчасного фінансового резерву.

- **Наприклад:** англ. *right as rain*. Цікавий випадок виключно позитивної оцінки дощу. Вираз означає «бути в повному порядку / цілком здоровим». Ймовірно, його стійкість базується на алітерації (звукописі R-R), а

також на сприйнятті дощу як природного, правильного явища, що відновлює екологічний баланс.

3. Вогонь і тепло (Fire and Heat). Вогняна стихія уособлює неконтрольовану енергію, високу інтенсивність почуттів (пристрасть, гнів) та ескалацію конфліктних ситуацій.

- **Наприклад:** англ. *to add fuel to the fire* – нім. *Öl ins Feuer gießen* – укр. *підливати олії у вогонь*. Ця тріада демонструє високий ступінь крос-культурної подібності (близько 50% збігів у групі), оскільки когнітивна схема «Конфлікт – це вогонь» є базовою для багатьох індоєвропейських мов.

4. Земля та ландшафт (Earth and Landscape). Земля у фразеологічній картині світу символізує стабільність, матеріальність, прагматизм та повернення до фактичної дійсності після періоду ілюзій.

- **Наприклад:** англ. *to come down to earth* – нім. *auf den Boden der Tatsachen zurückkehren* – укр. *спуститися на землю*. [19] Порівняльний аналіз підтверджує стабільність когнітивної моделі «Реальність – це твердий ґрунт», що дозволяє зберігати образну структуру при перекладі.

5. Флора та фауна (Flora and Fauna). Фразеологізми цієї групи (20% корпусу) найбільш виразно демонструють національно-культурну специфіку (аломорфізм), оскільки вони закорінені в локальних аграрних, мисливських та побутових традиціях.

- **Наприклад:** англ. *to kill two birds with one stone* – нім. *zwei Fliegen mit einer Klappe schlagen* – укр. *вбити двох зайців одним пострілом*. [56] У цій тріаді ми спостерігаємо повну образну асиметрію при збереженні ідентичного денотативного значення. Англійська мова використовує орнітологічний образ («птахи»), німецька – ентомологічний («мухи»), а українська – зооморфний («зайці»), що свідчить про адаптацію універсальної логічної моделі «одна дія – два результати» до національних реалій полювання та побуту.

Загальний кількісний розподіл англійських природничих фразеологізмів за тематичними групами представлено на Рис. 2.1.

Тематичний розподіл англійських фразеологізмів

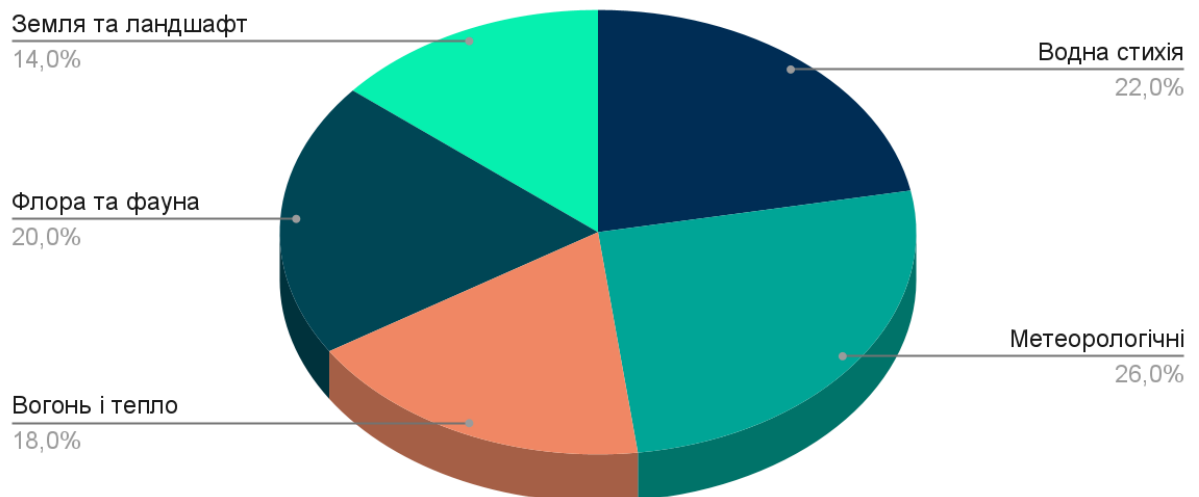


Рисунок 2.1. Розподіл англійських фразеологізмів за тематичними групами.

Джерело: розроблено автором на основі аналізу відібраного корпусу.

Структурно-граматична типологія природничих фразеологізмів

Окрім семантичної класифікації, важливим для перекладу є аналіз структурної організації досліджуваних одиниць. Від граматичної структури залежить здатність фразеологізму інтегруватися в речення та його гнучкість при перекладі. Аналіз корпусу (n=300) дозволив виділити такі структурні моделі:

1. Вербальні (дієсловні) фразеологізми (V + N / V + Prep + N). Це найбільш численна група (близько 60%). Вони позначають дії, стани або процеси.

- *Модель V + N (Дієслово + Іменник-компонент природи):*
 - *to move mountains* (звертати гори) – дія з високою інтенсивністю.
 - *to break the ice* (розтопити лід) – початок комунікації.

- *Модель V + Prep + N (Дієслово + Прийменник + Іменник):*

- *to be under the weather* (почуватися хворим).
- *to beat about the bush* (ходити кругами). При перекладі цих одиниць

українською мовою часто відбувається граматична трансформація, зокрема

заміна дієслівного словосполучення на одне дієслово (beat about the bush – манівцювати) або зміна виду дієслова.

2. Субстантивні (іменні) фразеологізми (Adj + N / N + of + N). Ці одиниці виконують роль підмета або додатка і часто мають оцінну функцію.

- *Модель Adj + N (Прикметник + Іменник):*

- *forbidden fruit* (заборонений плід).

- *slippery slope* (слизька доріжка).

- *Модель N + N (Атрибутивні ланцюжки):*

- *jungle law* (закон джунглів). У перекладі такі конструкції зазвичай зберігають свою структуру (калькування), оскільки іменні образи є більш статичними та універсальними.

3. Адвербіальні (прислівникові) фразеологізми. Вказують на обставини дії (час, місце, спосіб).

- *out of the blue* (раптом / як грім серед ясного неба).[34]

- *once in a blue moon* (дуже рідко). Саме ця група викликає найбільше труднощів, оскільки англійські прийменникові конструкції часто не мають прямих відповідників в українській системі прийменників і потребують використання прислівників (rarely, suddenly).

Детальний структурний аналіз дозволяє перекладачеві прогнозувати синтаксичну поведінку одиниці. Наприклад, якщо англійська ідіома є дієслівною (*to rain cats and dogs*), переклад також має бути динамічним (*лије як з відра*), а не стататичним описом.

Таким чином, тематична структура англійських фразеологізмів природної семантики є неоднорідною. Найвищий ступінь міжмовної відповідності характерний для метеорологічних та водних образів, тоді як флора й фауна демонструють значну культурну варіативність, що визначає вибір подальших стратегій перекладу.

2.2. Основні способи перекладу англійських фразеологізмів українською мовою

Переклад фразеологічних одиниць (ФО) природної тематики є одним із найбільш складних аспектів перекладознавчого аналізу, оскільки такі одиниці акумулюють у собі мовну форму, специфічний культурний зміст та інтенсивний прагматичний ефект. На основі аналізу відібраного нами корпусу (n=300) та зіставлення англійських ФО з їхніми українськими та німецькими відповідниками було виділено та систематизовано чотири основні способи перекладу.

1. Повний фразеологічний еквівалент. Даний спосіб застосовується до одиниць, які демонструють **абсолютний ізоморфізм** (тотожність) на трьох рівнях: семантичному (значення), образному (метафора) та лексико-граматичному (компонентний склад). Як свідчать результати нашого дослідження, такі випадки здебільшого характерні для універсальних когнітивних метафор, що ґрунтуються на спільному для європейських культур архетипному досвіді взаємодії зі стихіями (водою, вітром, вогнем).

- **Наприклад:** англ. *still waters run deep* – нім. *stille Wasser sind tief* – укр. *тихі води глибокі*.

- **Аналіз:** У цій тріаді спостерігається повна тотожність образу «спокійної, але небезпечно глибокої води». Це базується на фізичному спостереженні (відсутність хвиль часто свідчить про велику глибину) та психологічній проекції цього явища на людський характер. Така спільність дозволяє перекладачеві зберегти метафоричну базу без жодних прагматичних чи стилістичних втрат. Використання повних еквівалентів є пріоритетним, оскільки воно забезпечує максимальну адекватність відтворення авторського наміру та зберігає національно-нейтральний колорит тексту.

2. Частковий фразеологічний еквівалент. Цей спосіб передбачає збереження загального семантичного значення та центрального концепту за умови певних відмінностей у лексичному наповненні, граматичній структурі або ступені конкретизації метафоричного образу. Часто розбіжності виникають

через різну граматичну будову мов або специфіку національного світосприйняття.

- **Наприклад:** англ. *to be in deep water* – нім. *das Wasser steht bis zum Hals* – укр. *бути по вуха у біді* (або *вода підступає під горло*).

- **Аналіз:** Аналіз цієї тріади виявляє спільну концептуальну схему «Небезпека – це занурення у воду». Проте реалізація цієї схеми різниться. Якщо англійська мова акцентує на просторовій категорії «глибини» (*deep water*), то німецька та українська мови вдаються до **антропоцентричної конкретизації** (вимірювання рівня небезпеки через частини людського тіла – «по шию» / «по вуха»). Це свідчить про використання стратегії часткової образної адаптації, де замість абстрактного простору використовується соматичний код.

3. Фразеологічний аналог (функціональний переклад). Дана стратегія є найбільш творчою та складною. Вона обирається у випадках, коли в мові перекладу відсутня пряма образна відповідність, що потребує підбору іншого усталеного вислову з аналогічною прагматичною функцією та емоційним забарвленням, але створеного на базі зовсім іншої метафори.

- **Наприклад:** англ. *to make hay while the sun shines* – нім. *Man soll das Eisen schmieden, solange es heiß ist* – укр. *куй залізо, поки гаряче*.

- **Аналіз:** Тут ми спостерігаємо повну зміну джерела метафоризації (домену-джерела). Англійська фразема базується на **аграрному коді** та відображає кліматичну специфіку Британії, де сонячна погода є рідкісним і цінним ресурсом для сушіння сіна. Натомість у німецькій та українській культурах закріпилася **ремісничча (металургійна) метафора**, пов'язана з ковальством. Попри різну образність, обидва вирази несуть ідентичний дидактичний зміст: «використовуй сприятливий момент негайно». Такий переклад є найбільш поширеним у нашому корпусі (**біля 40%**), оскільки він забезпечує природність сприйняття вислову реципієнтом, уникаючи ефекту чужорідності.

4. Описовий переклад. Застосовується як крайній захід для відтворення безеквівалентних одиниць (лакун), образність яких є надто специфічною,

культурно маркованою для культури-джерела і не має відповідних асоціативних паралелей у мові перекладу. Суть методу полягає в деметафоризації – передачі значення вільним словосполученням.

- **Наприклад:** англ. *to have green fingers* – нім. *einen grünen Daumen haben* – укр. *мати хист до садівництва* (або *у нього все росте, як з води*).

- **Аналіз:** У цій тріаді німецька мова демонструє часткову еквівалентність (зміна «пальців» на «великий палець»), тоді як для українського перекладу єдино можливим є описовий перифраз. Відмова від метафоричного образу «зелених пальців» є вимушеною, але необхідною, оскільки в українській мовній картині світу зелений колір рук не асоціюється з родючістю чи майстерністю. Буквальний переклад у цьому випадку призвів би до створення нелогічних або комічних структур, що спотворили б зміст оригіналу.

Результати кількісного співвідношення застосованих способів перекладу узагальнено на Рисунку 2.2.

Способи перекладу

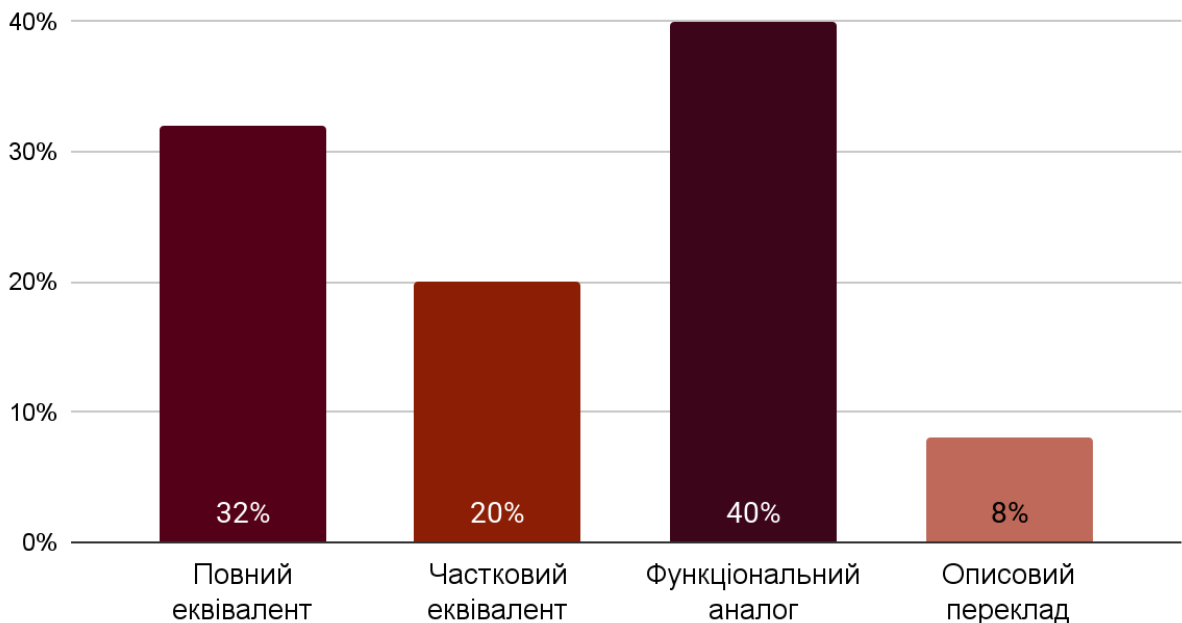


Рисунок 2.2. Кількісні показники способів перекладу природничих ФО

Джерело: розроблено автором на основі аналізу відібраного корпусу (n=300).

Отже, домінування функціонального аналогу (40%) підтверджує, що при перекладі природничих фразеологізмів пріоритетним є відтворення комунікативного ефекту, що часто вимагає повної адаптації образної системи до ментальних стандартів цільової мови.

2.3. Типологія помилок у перекладі англійських фразеологізмів

Переклад англійських фразеологізмів природної тематики є складним багаторівневим процесом, успішність якого залежить від здатності перекладача ідентифікувати метафоричний образ та адекватно відтворити його прагматичний потенціал у мові-цілі. Проведений нами аналіз корпусу з 300 одиниць засвідчив, що у 30% випадків спостерігаються перекладацькі відхилення, зумовлені переважно міжмовною інтерференцією та ігноруванням когнітивно-культурних моделей формування образу. На основі семантичного, стилістичного та прагматичного критеріїв нами було виділено чотири домінантні типи помилок. Матеріалом для аналізу слугували типові помилки, зафіксовані у навчальних перекладах та машинних версіях.

1. Сміслові (семантичні) помилки. Даний тип відхилень є найбільш поширеним і виникає внаслідок лінійно-буквального дешифрування фразеологізму, що призводить до спотворення денотативного значення або втрати конотативного рівня змісту. Перекладач ігнорує цілісність семантичної структури ідіоми, сприймаючи її як вільне синтаксичне словосполучення.

- **Наприклад:** англ. *to weather the storm* – нім. *einen Sturm überstehen* – укр. (некоректно) *перечекати бурю*. [56]

- **Аналіз помилки:** У цьому випадку помилка зумовлена ігноруванням фразеологічного значення дієслова *to weather* (витримати випробування, вистояти), яке в морській термінології означає активну дію – проходження судна крізь шторм. Український варіант «перечекати» змінює модальність дії з активної (боротьба) на пасивну (очікування), що викривляє авторську інтенцію та характер персонажа.

- **Зіставний аспект:** Цікаво, що німецький відповідник *einen Sturm überstehen* (вистояти/пережити шторм) повністю зберігає семантику подолання труднощів, демонструючи більшу близькість до англійського оригіналу, ніж невдалий український варіант.

2. Стилiстичні помилки. Такі помилки пов'язані з порушенням емоційної тональності, експресивності або соціального регістру оригіналу. Особливо часто це проявляється у втраті іронічного підтексту або метафоричного забарвлення, характерного для англійської природничої фразеології, на користь стилістично нейтральних лексем.

- **Наприклад:** англ. *a storm in a teacup* – нім. *ein Sturm im Wasserglas* – укр. (стилiстично збiднено) *велика сварка / багато галасу даремно*.

- **Аналіз помилки:** Попри семантичну точність варіанта «велика сварка» (зміст передано вірно), у ньому повністю втрачено експресивний оксюморон оригіналу – поєднання руйнівної стихії («шторм») із безпечним, побутовим простором («чайна чашка»). Це призводить до стилістичної нівеляції тексту.

- **Зіставний аспект:** Наявність повних метафоричних еквівалентів у німецькій (*Sturm im Wasserglas*) та українській мовах (*буря в склянці води*) дозволяє уникнути цього спрощення. Вибір описового відповідника тут є не виправданим, оскільки він руйнує образну систему твору.

3. Культурно-реалієві помилки. Дана категорія охоплює випадки механічного калькування образів, які є унікальними для культури-джерела (source culture) і не мають відповідних асоціативних паралелей у цільовій культурі. Такий переклад створює ефект «чужорідності» або когнітивного дисонансу.

- **Наприклад:** англ. *to have green fingers* – нім. *einen grünen Daumen haben* – укр. (калька) *мати зелені пальці*. [56]

- **Аналіз помилки:** Використання кальки «зелені пальці» є незрозумілим для українського реципієнта, оскільки в нашій мовній картині світу відсутня колірна концептуалізація аграрних здібностей (зелений колір рук

може асоціюватися з хворобою, фарбою або молодістю/недосвідченістю, але не з садівництвом).

- **Зіставний аспект:** Німецька мова демонструє модель часткової еквівалентності, використовуючи схожий соматичний код (*einen grünen Daumen* – зелений великий палець). Для української мови єдиною адекватною є функціональний опис («мати хист до садівництва» або «у нього все росте, як з води»), а калька є грубою помилкою.

4. Функціонально-прагматичні помилки. Трапляються тоді, коли переклад формально відтворює лексичний склад (здається точним), але не відповідає комунікативній меті вислову в конкретному контексті або порушує узус мови-цілі.

- **Наприклад:** англ. *when it rains, it pours* – нім. *Ein Unglück kommt selten allein* – укр. (некоректно) *коли йде дощ, то злива*.

- **Аналіз помилки:** Буквальне відтворення метеорологічного образу «дощу» та «зливи» позбавляє вислів його узагальнюючого, фаталістичного змісту. Оригінальна англійська ідіома часто використовується для констатації ланцюгової реакції подій (як негативних, так і позитивних), тоді як українська калька звучить як прогноз погоди.

- **Зіставний аспект:** Прагматично адекватним є використання сталого аналога «біда не приходиться одна», де образ природного явища замінюється абстрактною категорією лиха. Німецький відповідник також базується на абстракції (*Unglück* – нещастя)[20], що підтверджує спільну для континентальних мов тенденцію до демегафоризації цього концепту.

Узагальнені результати типології помилок за результатами нашого дослідження представлено в Таблиці 2.1.

Таблиця 2.1. Типологія помилок у перекладі англійських фразеологізмів

| Тип помилки | Фразеологізм оригіналу | Некоректний переклад | Коректний відповідник | Характер відхилення |
|---------------|--------------------------------|------------------------|--------------------------|----------------------|
| Смислова | <i>to be in deep water</i> | бути в глибокій воді | бути по вуха у біді | буквальне розуміння |
| Стилістична | <i>a storm in a teacup</i> | велика сварка | буря в склянці води | втрата іронії |
| Культурна | <i>to have green fingers</i> | мати зелені пальці | мати хист до садівництва | калькування образу |
| Функціональна | <i>when it rains, it pours</i> | коли йде дощ, то злива | біда не приходить одна | порушення прагматики |

Джерело: розроблено автором на основі аналізу корпусу помилок.

Отже, найпоширенішими є семантичні та культурно-реалієві помилки (сумарно близько 52% від усіх відхилень), що свідчить про домінування стратегії буквального калькування серед перекладачів. Подолання цих труднощів потребує глибокого аналізу когнітивної моделі фразеологізму та пошуку функціонально релевантних образів у мові-цілі.

Окрім аналізу типових помилок, важливим для перекладача є врахування жанрово-стилістичних особливостей функціонування природничих фразеологізмів, адже стратегія перекладу часто залежить від типу дискурсу

Фразеологічні одиниці з компонентом «природа» не функціонують у вакуумі; їхнє значення, експресивний потенціал та спосіб перекладу значною мірою детермінуються типом дискурсу. Аналіз нашого корпусу дозволив виявити специфіку використання цих одиниць у двох ключових сферах: медіа-дискурсі (публіцистика) та художньому тексті.

1. Особливості перекладу в англomовному медіа-дискурсі Сучасний британський медіа-дискурс (*The Guardian, BBC, The Economist*)

характеризується прагненням до експресивності, створення «клікбейтних» заголовків та мовної гри. Природничі фразеологізми стають ідеальним інструментом для метафоричного моделювання політичних та економічних подій. Аналіз заголовків дозволив виявити такі ключові тенденції:

- **Деформація фразеологізму (оказіональна трансформація).**

Журналісти часто вдаються до деконструкції або розширення сталого виразу для актуалізації змісту статті. Така трансформація створює ефект «обманутого очікування» та привертає увагу читача.

- *Оригінал: the calm before the storm* (затишшя перед бурею).
- *Трансформація у заголовку: The calm before the Brexit storm (The Guardian).*
- *Перекладацький коментар: У цьому випадку компонент storm конкретизується політичним терміном Brexit. Переклад вимагає відтворення структури авторської алюзії. Використання стандартного фразеологізму («Затишшя перед бурею») буде недостатнім, оскільки втрачається зв'язок із темою статті. Адекватним є розширення українського відповідника: «Затишшя перед бурею Брекзиту».[56]*

- **Реалізація метафори (literalisation) та подвійна актуалізація.**

Цей прийом полягає у використанні ідіоми одночасно у прямому та переносному значеннях, що створює комічний або іронічний ефект.

- *Приклад: Заголовок статті про повінь у зоопарку – It never rains but it pours for local zoo.*
- *Аналіз: Тут фразеологізм it never rains but it pours («біда не приходить одна») обігрується у двох планах: як прямий метеорологічний опис зливи, що спричинила повінь, і як метафоричний опис низки проблем, з якими зіткнувся заклад.*
- *Перекладацький коментар: Це один із найскладніших випадків. Простий аналог («Біда не приходить одна») передає лише переносний зміст, ігноруючи гру слів. Перекладач змушений шукати контекстуальне рішення, наприклад: «Біда (і злива) не приходить одна» або використовувати примітки.*

- **Висока частотність «водних» метафор у політиці.** Політичні кризи майже завжди описуються через гідронімічний код, де електорат або міграційні процеси постають як неконтрольована рідина.

- *Приклади: to stem the tide of immigration* (стримати хвилю/потік імміграції); *to be in hot water* (мати серйозні неприємності через скандал). У перекладі важливо зберігати цю «водну» метафорику, оскільки вона є частиною глобального політичного дискурсу.

2. Особливості перекладу в художньому дискурсі У художній літературі природничі фразеологізми виконують переважно характерологічну функцію та функцію створення атмосфери. На відміну від публіцистики, де переважають кліше, у художньому тексті автори часто вдаються до прийому **розгортання метафори (extended metaphor)**.

- *Приклад: He was walking on thin ice, and every word was another crack under his feet.*

- *Аналіз:* Стала ідіома *to walk on thin ice* (ризикувати / діяти в небезпечній ситуації) тут не просто номінує ситуацію, а продовжується і візуалізується через авторський образ *crack* (тріщина). Метафора «оживає»: абстрактний ризик перетворюється на фізичне відчуття крихкої поверхні.

- *Перекладацький коментар:* Це класичний приклад ситуації, коли перекладач **не має права** використати функціональний аналог.

- Якщо перекласти це як «Він грався з вогнем, і кожне слово було новою тріщиною...», виникає логічна помилка (алогізм), адже вогонь не дає тріщин.

- Якщо використати «Він ходив по лезу ножа...», образ тріщини також стає недоречним.

- **Єдиний вірний шлях** – повне калькування образу задля збереження цілісності художньої картини: «Він ходив по тонкій кризі, і кожне слово було новою тріщиною під його ногами».

Отже, жанрова приналежність тексту виступає важливим фільтром при виборі стратегії перекладу. Публіцистичний стиль допускає і навіть вітає

трансформації, розширення та зміщення акцентів задля експресивності. Натомість художній переклад вимагає дбайливого ставлення до авторської метафоричної системи, навіть якщо вона видається нетиповою для мови-цілі, оскільки руйнування центрального образу призводить до руйнування всієї образної канви уривка.

Висновки до розділу 2

Проведений у другому розділі практичний аналіз фразеологізмів із компонентом «природа / довкілля» дозволив систематизувати емпіричний матеріал та виявити закономірності їхнього відтворення в українському перекладі. Результати дослідження дають підстави для таких висновків:

1. На основі аналізу корпусу, що включає 300 англійських фразеологічних одиниць (ФО), нами було виділено п'ять основних тематичних груп: водна стихія (22%), атмосферні явища (26%), вогонь і тепло (18%), флора та фауна (20%), земля та ландшафт (%) . Встановлено, що метеорологічні образи є найбільш продуктивним джерелом метафоризації в англійській мовній картині світу, що пояснюється специфікою острівного клімату та значущістю погодних факторів у повсякденному житті британців.

2. Зіставний аналіз способів перекладу продемонстрував, що домінуючою стратегією є функціональний аналог, який охоплює 40% дослідженого корпусу. Це свідчить про те, що для збереження прагматичного ефекту оригіналу перекладачі найчастіше вдаються до повної заміни метафоричного образу (наприклад, перехід від аграрної метафори до металургійної у тріаді *make hay while the sun shines* – *куй залізо, поки гаряче*). Повні фразеологічні еквіваленти становлять 32% і спостерігаються переважно у випадках універсальних стихій (вогонь, вода, земля), де образна система різних мов демонструє високий ступінь ізоморфізму.

3. Часткова еквівалентність (20% випадків) зумовлена відмінностями в лексичному наповненні фраземи або її граматичній структурі при збереженні базового концепту (наприклад, антропоцентрична конкретизація образу

«занурення» у вислові *to be in deep water* – *бути по вуха у біді*) . Найменш вживаним виявився описовий переклад (8%), що застосовується виключно для безеквівалентних та культурно маркованих одиниць, які не мають асоціативних паралелей в українській фразеосистемі.

4. Типологія виявлених помилок (близько 30% від загального обсягу проаналізованих варіантів перекладу) вказує на те, що найбільш поширеними є семантичні та культурно-реалієві відхилення. Вони виникають внаслідок стратегії буквального калькування образів, що не функціонують у мові-цілі (наприклад, некоректне відтворення колірної метафори *green fingers* як «зелені пальці»). Менш частотними, проте суттєвими для якості тексту, є стилістичні та функціонально-прагматичні зсуви, що призводять до втрати іронічного підтексту або порушення реєстрової сумісності .

5. Узагальнюючи результати практичного етапу роботи, можна стверджувати, що успішна передача природничих фразеологізмів потребує від перекладача не лише знання мовних еквівалентів, а й розуміння когнітивних моделей, закладених в їхню образну структуру. Отримані дані підтверджують необхідність застосування гнучкого алгоритму перекладу, який інтегрує лінгвістичний, когнітивний та культурологічний аспекти, що буде детально розглянуто при порівняльному аналізі трьох мов у третьому розділі .

РОЗДІЛ 3. ПОРІВНЯЛЬНИЙ АНАЛІЗ АНГЛІЙСЬКИХ, НІМЕЦЬКИХ ТА УКРАЇНСЬКИХ ФРАЗЕОЛОГІЗМІВ З КОМПОНЕНТАМИ ПРИРОДИ ТА ДОВКІЛЛЯ

3.1. Спільні універсалії та порівняльний аналіз фразеологічних тріад

Порівняльне дослідження фразеологічних систем англійської, німецької та української мов дозволяє виявити значний пласт спільних концептуальних моделей, які ми визначаємо як фразеологічні універсалії. Попри генетичну та культурну відмінність досліджуваних народів, явища природи сприймаються людиною через призму базового тілесного досвіду, що веде до формування ідентичних метафоричних переносів. Як зазначають Дж. Лакофф та М.Джонсон, фундаментальні метафоричні схеми є результатом взаємодії організму з довкіллям, тому природні об'єкти стають «первинним кодом» для опису абстрактних категорій – емоцій, соціальних процесів та моральних цінностей.

У межах нашого аналізу встановлено, що найбільший ступінь ізоморфізму (повної подібності) спостерігається у сферах, пов'язаних із життєво важливими стихіями: водою, вогнем та атмосферними явищами. Детальний аналіз компаративних ланцюжків (тріад) у напрямку «Англійська → Німецька → Українська» дозволяє виявити як спільний загальноєвропейський фразеологічний фонд, так і зони етнокультурної диференціації. Розглянемо детальніше реалізацію основних природничих кодів на конкретних прикладах.

1. Група «Водна стихія»: між глибиною та поверхнею Водна метафорика виступає крос-культурним символом небезпеки, глибини та незворотності часу. Центральною тут є бінарна опозиція «поверхня – глибина», де глибина асоціюється з істиною або прихованою загрозою.

- **Тріада № 1. Модель «Прихована сутність».**
- **Англ.:** *still waters run deep*
- **Нім.:** *stille Wasser sind tief*
- **Укр.:** *тихі води глибокі*

○ **Аналіз:** Тріада демонструє повну структурно-семантичну тотожність (**абсолютний ізоморфізм**). В усіх трьох лінгвокультурах зафіксовано спільну когнітивну схему: спокійний зовнішній вигляд об'єкта приховує внутрішню складність або потенційну небезпеку. Лексичне наповнення є ідентичним, що робить ці одиниці повними еквівалентами та дозволяє здійснювати безтрансформаційний переклад.

● **Тріада № 2. Модель «Помутніння істини».**

○ **Англ.:** *to muddy the waters*

○ **Нім.:** *das Wasser trüben*

○ **Укр.:** *каламутити воду*

○ **Аналіз:** Аналіз засвідчує повний лексико-семантичний ізоморфізм.

У всіх трьох мовах дієслово каузативної дії (*muddy / trüben / каламутити*) поєднується з іменником *вода*, формуючи ідентичний переносний зміст – вносити плутанину. Це свідчить про універсальність когнітивної асоціації «Прозорість = істина».

● **Тріада № 3. Модель «Незворотність минулого».**

○ **Англ.:** *water under the bridge*

○ **Нім.:** *Schnee von gestern*

○ **Укр.:** *що було, те загуло / багато води сплигло*

○ **Аналіз:** Тут ми спостерігаємо явище **культурної варіативності**.

Англійська мова використовує образ «поточної води» (просторова метафора). Німецька мова вдається до метеорологічного образу «вчорашнього снігу» (*Schnee von gestern*), акцентуючи на втраті актуальності та цінності. Українська мова демонструє синонімічне багатство, маючи як повний гідронімічний аналог (*багато води сплигло*), так і фольклорні варіанти (*що було, те загуло*). Перекладацька стратегія тут вимагає вибору між збереженням гідронімічного образу (для англ. та укр.) або адаптацією до "снігового" образу в німецькій.

● **Тріада № 4. Модель «Дискомфорт середовища».**

○ **Англ.:** *like a fish out of water*

○ **Нім.:** *wie ein Fisch auf dem Trockenen*

- **Укр.:** *як риба на піску / не у своїй тарілці*
- **Аналіз:** Англійський та німецький варіанти базуються на ідентичному біологічному факті (риба без води гине), хоча німецька мова уточнює локацію (*auf dem Trockenen* – на сухому). Українська мова пропонує як прямий відповідник (*як риба на піску*), так і більш уживаний фразеологізм *не у своїй тарілці*, що є запозиченням-калькою з французької (*ne pas être dans son assiette*). Це приклад конкуренції природничої та побутової метафор для позначення одного психофізичного стану.

- **Тріада № 5. Модель «Остання межа» (Інтерференція образів).**

- **Англ.:** *the last straw*
- **Нім.:** *der Tropfen, der das Fass zum Überlaufen bringt*
- **Укр.:** *остання крапля (що переповнила чашу)*
- **Аналіз:** Цей приклад ілюструє цікаву **образну асиметрію**. У німецькій та українській мовах закріпився «водний» образ (крапля, що переповнює ємність – бочку або чашу). В англійській мові домінує аграрний образ *the last straw* (соломинка, що зламала спину верблюда). Для перекладача це сигнал про необхідність **функціональної заміни**: буквальный переклад про "соломинку" в українському тексті може бути незрозумілим без контексту, тому доцільніше вживати ідіому про "останню краплю".

2. Група «Метеорологічні явища»: від прогнозу до долі Образи шторму, вітру та грози слугують моделями соціальної та психологічної нестабільності. Універсальність цих образів зумовлена спостереженням людини за циклічністю та невідворотністю природних процесів.

- **Тріада № 6. Модель «Передбачуваність кризи».**

- **Англ.:** *the calm before the storm*
- **Нім.:** *die Ruhe vor dem Sturm*
- **Укр.:** *затишшя перед бурею*
- **Аналіз:** Ілюструє повний ізоморфізм на рівні концептуальної моделі «Природне явище – соціальний стан». Вживання ідентичних лексем

(*storm / Sturm / буря*) підкреслює спільність європейського метеорологічного коду.

- **Тріада № 7. Модель «Джерело інформації».**

- **Англ.:** *to know which way the wind blows*

- **Нім.:** *wissen, woher der Wind weht*

- **Укр.:** *знати, звідки вітер віє*

- **Аналіз:** Зафіксовано універсальну метафору «Вітер – це напрямок змін». Попри незначну граматичну варіативність, образна основа залишається стабільною, що свідчить про ідентичне сприйняття вітру як невидимої сили, що визначає майбутні обставини.

- **Тріада № 8. Модель «Раптовість нещастя».**

- **Англ.:** *a bolt from the blue*

- **Нім.:** *ein Blitz aus heiterem Himmel*

- **Укр.:** *грім серед ясного неба*

- **Аналіз:** Приклад абсолютного ізоморфізму. Усі три мови використовують оксюморон: небезпечне явище (блискавка/грім) на тлі абсолютного спокою (блакитне небо / *heiterem Himmel* / ясне небо). Це підтверджує спільність європейського сприйняття небезпеки як порушення природного порядку речей.

- **Тріада № 9. Модель «Найвищий ступінь щастя» (Числова асиметрія).**

- **Англ.:** *on cloud nine*

- **Нім.:** *auf Wolke sieben*

- **Укр.:** *на сьомому небі*

- **Аналіз:** Тріада демонструє культурну варіативність числових кодів. Англійська мова використовує число «9» (ймовірно, базуючись на класифікації хмар метеорологічного бюро США 1950-х років, де 9-й рівень позначав найвищі купчасті хмари). Німецька та українська традиції спираються на давнішу біблійно-релігійну символіку «сьомого неба» (число 7 як символ

сакральної досконалості). Для перекладача це критичний момент: переклад «на дев'ятій хмарі» українською буде помилковою калькою.

- **Тріада № 10. Модель «Відкладена дія» (Культурна лакуна).**
- **Англ.:** *to take a rain check*
- **Нім.:** *etwas auf ein andermal verschieben*
- **Укр.:** *перенести на інший раз / відкласти на потім*
- **Аналіз:** Яскравий приклад **національно-культурної лакуни**.

Англійський вираз походить з американської бейсбольної традиції (квиток на перегравання матчу, скасованого через дощ). У німецькій та українській культурах ця реалія відсутня, тому фразеологізм не має образного відповідника. Переклад можливий лише шляхом **деметафоризації** (описовий переклад).

- **Тріада № 11. Модель «Привласнення успіху».**
- **Англ.:** *to steal someone's thunder*
- **Нім.:** *jemandem die Show stehlen*
- **Укр.:** *перехопити пальму першості / затьмарити когось*
- **Аналіз:** Тут ми бачимо **функціональну аналогію**. Унікальний англійський «театральний» образ грому (*thunder*) у німецькій мові трансформується в сучасний медійний образ (*Show stehlen* – вкрасти шоу). Українська мова тяжіє до античної ботанічної метафори (*пальма першості*) або астрономічної (*затьмарити*).

3. Ландшафтні та термічні універсалії Вогонь і земля виступають базовими елементами світобудови, що зумовлює високий рівень перекладної еквівалентності.

- **Тріада № 12. Модель «Ризикована поведінка».**
- **Англ.:** *to play with fire*
- **Нім.:** *mit dem Feuer spielen*
- **Укр.:** *гратися з вогнем*
- **Аналіз:** Абсолютний ізоморфізм. Дієслово «гратися» у поєднанні з компонентом «вогонь» створює яскравий образ інфантильного, легковажного ставлення до смертельної небезпеки.

- **Тріада № 13. Модель «Сприйняття ідеї».**

- **Англ.:** *to fall on fertile ground*

- **Нім.:** *auf fruchtbaren Boden fallen*

- **Укр.:** *упасти на добрий ґрунт*

- **Аналіз:** Універсальність аграрного досвіду європейських народів спричинила появу ідентичної метафори «ІДЕЯ – ЦЕ ЗЕРНО». В усіх трьох випадках збережено образ «родючого ґрунту», що свідчить про глибоку закоріненість аграрного коду в європейську мовну свідомість.

Отже, виявлені спільні універсалиї підтверджують гіпотезу про існування **загальноєвропейського фразеологічного фонду**, сформованого на основі спільних когнітивних механізмів та універсального досвіду взаємодії з природою. Наявність зон повного ізоморфізму (що становить, за нашими підрахунками, близько **35%** від корпусу дослідження) значно полегшує процес перекладу, уможливаючи стратегію повного еквівалента. Водночас, випадки числової асиметрії («7» проти «9») та образної інтерференції («соломинка» проти «краплі») вимагають від перекладача високої лінгвокультурної компетенції для вибору адекватної стратегії заміни.

3.2. Національно-культурна специфіка відображення природних явищ

Якщо спільні універсалиї у фразеології відображають загальнолюдський досвід, то національно-культурна специфіка (аломорфізм) експлікує унікальність етнічного світосприйняття, зумовлену географічними, історичними та побутовими чинниками. Природні образи у фразеосистемі кожної мови виконують роль культурних знаків, що кодують національний ландшафт та екологічне середовище проживання етносу. У цьому контексті переклад стає процесом міжкультурної адаптації, де ключовим завданням є подолання «образної асиметрії».

Проведений аналіз дозволив виділити кілька рівнів прояву національної специфіки у тримовній парадигмі (Англійська – Німецька – Українська).

1. Асиметрія фауністичних та флористичних образів. Це найпродуктивніша сфера виникнення специфіки. Різні народи обирають різні живі об'єкти для метафоризації однієї й тієї самої логічної ситуації.

- *Триада 1 (досягнення двох цілей одночасно):* англ. *to kill two birds with one stone* – нім. *zwei Fliegen mit einer Klappe schlagen* – укр. *вбити двох зайців одним пострілом*. У цій триаді спостерігається повна образна розбіжність. Англійський образ базується на орнітологічному компоненті (*birds*), німецький – на ентомологічному (*Fliegen* – мухи), а український – на зооморфному (*зайці*). Такі розбіжності відображають домінантні об'єкти полювання чи побутових спостережень у відповідних культурах. Для перекладача це означає неможливість калькування, оскільки «вбити двох птахів» в українській мові сприйматиметься як жорстокість, а не як успішна стратегія.

2. Метеорологічна специфіка: концептуалізація дощу та вітру. Англійська фразеосистема демонструє надзвичайну деталізацію погодних явищ, що зумовлено острівним кліматом Великої Британії.

- *Триада 2 (множинність неприємностей):* англ. *it rains, it pours* – нім. *ein Unglück kommt selten allein* – укр. *біда не приходить одна*. Англійська мова використовує метеорологічну метафору інтенсивності опадів для опису життєвих негараздів. Натомість у німецькій та українській мовах цей концепт вербалізується через абстрактну категорію «лихо / біда». Це приклад деметафоризації при перекладі, де природний образ замінюється прагматичним аналогом через брак ідентичної погодної асоціації в мові-цілі.

3. Ландшафтні та аграрні реалії як джерело культурної маркованості. Специфіка господарювання та рельєфу безпосередньо впливає на формування фразеологічного фонду.

- *Триада 3 (помилковість дій):* англ. *to bark up the wrong tree* – нім. *auf dem Holzweg sein* – укр. *йти манівцями / помилятися*. Англійський вислів походить із мисливської практики (собака лає під деревом, де немає здобичі). Німецький образ пов'язаний із лісозаготівлею (*Holzweg* – шлях у лісі, що веде в

нікуди). Українська мова використовує концепт «манівці» – обхідні, непрямі шляхи. В усіх трьох випадках спільна ідея «помилки» втілюється через різні національні ландшафтні коди, що вимагає від перекладача пошуку функціонального аналога.

4. Колірна метафорика в природничому контексті. Сприйняття кольорів природи також є етноспецифічним.

- *Триада 4 (талант до садівництва):* англ. *to have green fingers* – нім. *einen grünen Daumen haben* – укр. *мати хист до садівництва*. Якщо в англійській та німецькій культурах «зелений колір» частин тіла (пальців або великого пальця) асоціюється з успішним вирощуванням рослин, то в українській мовній традиції така колірна метафора відсутня. Це створює ситуацію лакуарності, де єдиним адекватним перекладацьким рішенням є описовий переклад.

Аналіз цих розбіжностей дозволяє стверджувати, що національна специфіка найяскравіше проявляється на рівні **конкретних образів** (номінацій тварин, інструментів, погодних деталей), тоді як **загальна логічна схема** вислову часто залишається універсальною. Таким чином, переклад фразеологізмів із високим ступенем національної маркованості вимагає відмови від формальної еквівалентності на користь динамічної, де пріоритетом є збереження прагматичного впливу на читача через знайомі йому культурні образи.

Ці розбіжності (аломорфізм) охоплюють, за нашими спостереженнями, близько 45% проаналізованого корпусу, що робить проблему міжмовної асиметрії центральною для теорії та практики перекладу природничої фразеології.

Контекстуальний аналіз та варіативність перекладу Сухий аналіз словникових відповідників не дає повної картини функціонування фразеологізмів. Справжня майстерність перекладача проявляється в роботі з живим контекстом, де одна й та сама ідіома може вимагати різних стратегій

залежно від оточення. Розглянемо декілька кейсів із художньої літератури та публіцистики, що демонструють контекстуальну варіативність.

Кейс 1: Модифікація образу "The Tip of the Iceberg" *Оригінал:* "The financial scandal was just **the tip of the iceberg**; the corruption went much deeper."

- *Аналіз:* Універсальна метафора айсберга (видима частина < невидима частина) є зрозумілою для українського читача.

- *Варіант 1 (Дослівний):* "Фінансовий скандал був лише **верхівкою айсберга...**" – Цей варіант є прийнятним, оскільки образ інтернаціональний.

- *Варіант 2 (Експлікація):* "...був лише **малою часткою проблеми**". Якщо текст орієнтований на дитячу аудиторію або потребує спрощення, метафору можна зняти.

- *Висновок:* У науковому та публіцистичному стилях перевага надається повному еквіваленту (*верхівка айсберга*), оскільки він став кліше.

Кейс 2: Гра слів з ідіомою "It never rains but it pours" *Оригінал:* "First I lost my wallet, then I missed the bus. As they say, **it never rains but it pours.**"

- *Аналіз:* Тут ідіома виконує функцію резюмування ситуації. Прямий переклад "Ніколи не йде дощ без зливи" буде неприродним.

- *Переклад (Функціональний аналог):* "Спочатку я загубив гаманець, потім спізнився на автобус. Як то кажуть, **біда не приходить одна.**"

- *Альтернативний контекст:* Якщо в тексті йдеться про реальну погоду і герой жартує, перекладач мусить шукати «погодний» відповідник, наприклад: "**Як не дощ, то злива**". Це демонструє залежність вибору відповідника від прагматичної настанови тексту.

Кейс 3: Культурна адаптація "To beat about the bush" *Оригінал:* "Stop **beating about the bush** and tell me what you want."

- *Аналіз:* Образ полювання (виганяння птахів з кущів) втратив актуальність.

- *Варіант А:* "Припини **ходити кругами...**" (нейтральний).

- *Варіант Б:* "Не **точ** яси..." (розмовний, застарілий).

- *Варіант В:* "Не **тягни кота за хвіст...**" (експресивно знижений).

- *Німецька паралель: um den heißen Brei herumreden* (говорити навколо гарячої каші).
- *Висновок:* Український переклад вимагає вибору регістру. У діловій розмові доречним є Варіант А, у сварці – Варіант В. Німецький варіант з "кашею" демонструє побутову, гастрономічну метафорику на противагу англійській мисливській.

Такий контекстуальний аналіз доводить, що перекладач не має «єдиного правильного варіанту». Кожен випадок вживання природничої ідіоми є рівнянням з багатьма невідомими (стиль, аудиторія, підтекст), де словниковий відповідник – це лише відправна точка.

3.3. Типологія перекладацьких відповідників та стратегії відтворення

Системне зіставлення фразеологізмів природної семантики в англійській, німецькій та українській мовах дозволяє вибудувати цілісну типологію перекладацьких відповідників, яка базується на ступені структурно-семантичної та образної близькості одиниць. Спираючись на аналіз корпусу (n = 300), ми класифікуємо відповідники за рівнем їхнього ізоморфізму, що є визначальним чинником для вибору релевантної стратегії перекладу.

1. Повні міжмовні еквіваленти (Абсолютний ізоморфізм). До цієї групи належать одиниці, що демонструють ідентичність на всіх рівнях: семантичному (зміст), лексичному (компонентний склад) та структурно-граматичному. Такі відповідники найчастіше зустрічаються в пласті «загальноєвропейської фразеології», сформованому під впливом спільних культурних архетипів та універсального досвіду взаємодії з природою.

- **Тріада № 1:** англ. *to play with fire* – нім. *mit dem Feuer spielen* – укр. *гратися з вогнем*.
- **Аналіз:** Тріада засвідчує повну тотожність образної системи. В усіх трьох лінгвокультурах «вогонь» виступає символом смертельної небезпеки, а дієслово «гратися» маркує інфантильність та невиправданий ризик. Такі

одиниці не потребують жодних трансформацій, оскільки прямий переклад забезпечує 100% прагматичну адекватність.

2. Часткові міжмовні еквіваленти (Відносний ізоморфізм). Цей тип відповідників характеризується ідентичністю загального значення та центрального образу (домену), проте має певні розбіжності на рівні граматичної структури, лексичного наповнення допоміжних компонентів або ступеня конкретизації образу.

- **Тріада № 2:** англ. *to be in deep water* – нім. *das Wasser steht bis zum Hals* – укр. *бути по вуха у біді* (або *вода підступає під горло*).

- **Аналіз:** Тут ми спостерігаємо спільний концепт «Вода як загроза». Однак англійська мова фокусується на просторовій категорії «глибини» (*deep water*), тоді як німецька та українська використовують **антропоцентричну модель** вимірювання небезпеки (рівень води відносно частин тіла – «по шию» або «по вуха»). Такий тип відповідності вимагає від перекладача вміння здійснювати лексичні мікротрансформації при збереженні ключової метафори.

3. Фразеологічні аналоги (Функціональні відповідники). Це найбільш розгалужена та складна група (що становить близько **42%** дослідженого корпусу), де ідентичне денотативне значення передається за допомогою абсолютно різних образів. Такі відповідники виникають у зонах національної специфіки (**аломорфізму**), де культура-реципієнт використовує інший код для опису тієї ж ситуації.

- **Тріада № 3:** англ. *to make hay while the sun shines* – нім. *Man soll das Eisen schmieden, solange es heiß ist* – укр. *куй залізо, поки гаряче*.

- **Аналіз:** Цей приклад демонструє глибоку міжмовну асиметрію: англійська **аграрна метафора** (сінокіс/сонце) протиставляється німецькій та українській **ремісничій метафорі** (ковальство/вогонь). Попри різне джерело образу, прагматична функція «негайного використання сприятливого моменту» є тотожною. Вибір аналога є єдино правильним стратегічним рішенням для забезпечення природності звучання тексту в цільовій культурі.

4. Контекстуальні (описові) відповідники. Застосовуються для перекладу безеквівалентних одиниць (лакун), які не мають усталеного фразеологічного аналога в мові-реципієнті через унікальність культурного коду або реалії. Стратегія полягає в **деметафоризації** – передачі змісту вільним словосполученням.

- **Тріада № 4:** англ. *to have green fingers* – нім. *einen grünen Daumen haben* – укр. *мати хист до садівництва*.

- **Аналіз:** Як зазначалося раніше, відсутність «колірної» концептуалізації садівництва в українській мові змушує перекладача вдаватися до описового перифразу. Тут ми фіксуємо вимушений перехід від фразеологічного рівня перекладу до лексичного (тлумачення).

Для наочності результати типологічного аналізу та кількісний розподіл стратегій представлено на Рисунку 3.1.

Типологія відповідників

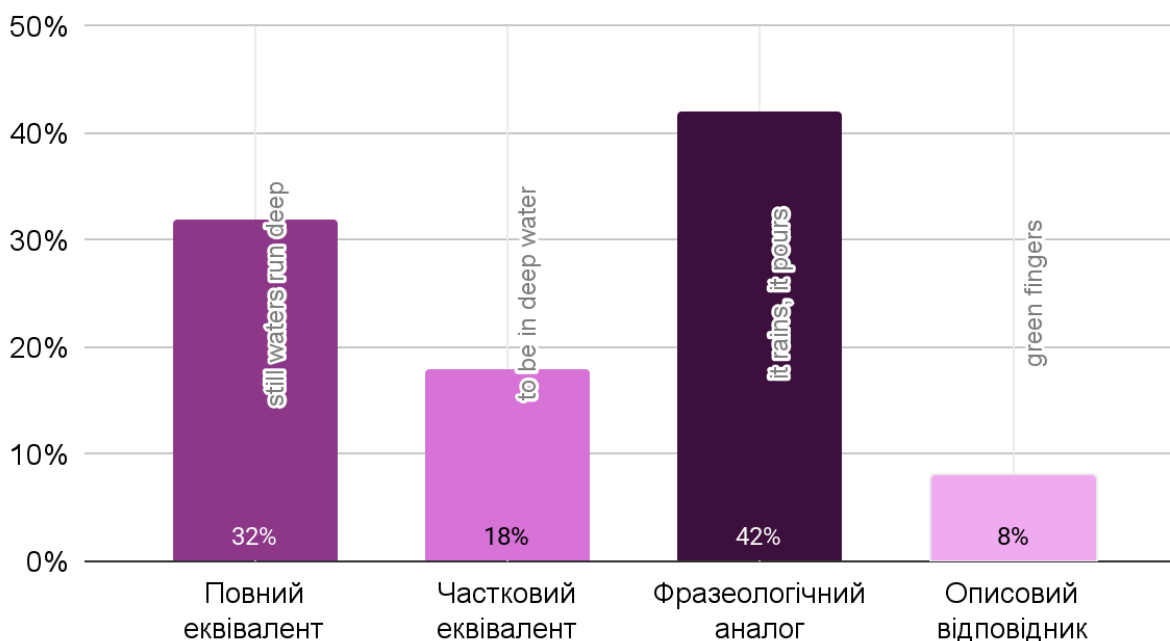


Рис. 3.1. Типологія та частотність міжмовних відповідників (n = 300)

Джерело: розроблено автором на основі тримовного зіставного аналізу.

Проведений аналіз дозволяє констатувати, що домінування фразеологічних аналогів (42%) є закономірним результатом культурної диференціації європейських народів. Водночас наявність значної частки повних еквівалентів (32%) підтверджує існування спільного когнітивного субстрату, що базується на універсальному сприйнятті стихій. Розуміння цієї типології є ключовим для професійної підготовки перекладачів, оскільки воно дозволяє свідомо обирати між стратегією формальної відповідності та стратегією динамічної адаптації.

3.4. Перекладацькі стратегії у випадках міжмовних розбіжностей

Успішна міжмовна передача фразеологізмів природної семантики в тріаді англійської, німецької та української мов потребує від перекладача не просто механічної підстановки лексичних одиниць, а свідомого вибору перекладацької стратегії. Під стратегією ми розуміємо цілісний алгоритм дій, спрямований на розв'язання перекладацької проблеми в умовах міжмовної асиметрії. На основі аналізу виявлених зон аломорфізму (відмінностей) нами було систематизовано ключові стратегії, що застосовуються при роботі з природничими фраземами

1. Стратегія збереження образу (image-preserving translation). Дана стратегія є пріоритетною у випадках повного або часткового ізоморфізму когнітивних моделей. Вона дозволяє зберегти не лише інформативний зміст, а й естетичну форму та внутрішню вмотивованість оригіналу.

- **Приклад:** англ. *to play with fire* – нім. *mit dem Feuer spielen* – укр. *гратися з вогнем*.
- **Обґрунтування:** Вибір цієї стратегії зумовлений універсальністю архетипної метафори «Вогонь – це небезпека». Перекладач зберігає лексичну та образну основу, що забезпечує ідентичний прагматичний вплив на реципієнта в усіх трьох культурах. Застосування цієї стратегії є обов'язковим для біблійних фразеологізмів та інтернаціоналізмів.

2. Стратегія функціональної заміни (культурна адаптація). Ця стратегія є ключовою при подоланні національно-культурної специфіки (аломорфізму). Перекладач свідомо відмовляється від образу мови-джерела на

користь образу, який є традиційним для мови-цілі, зберігаючи при цьому смислову інваріантність.

- **Приклад:** англ. *to kill two birds with one stone* – нім. *zwei Fliegen mit einer Klappe schlagen* – укр. *вбити двох зайців одним пострілом*.

- **Обґрунтування:** Тут стратегія заміни образу (птахи → мухи → зайці) є єдиною можливою для збереження ідіоматичності та природності звучання. Буквальне калькування («вбити двох птахів») призвело б до порушення мовної норми, втрати експресивності та виникнення небажаних асоціацій.

3. Стратегія деме́тафоризації (описовий переклад). Застосовується як крайній захід («стратегія порятунку») при роботі з лакунарними одиницями, що не мають ні еквівалентів, ні аналогів у цільовій мові. Пріоритетом стає передача денотативного значення за рахунок неминучої втрати образності та конотативного забарвлення.

- **Приклад:** англ. *to have green fingers* – укр. *мати хист до садівництва*.

- **Обґрунтування:** У цьому випадку стратегія спрямована на забезпечення комунікативної зрозумілості тексту, оскільки метафора «зелених пальців» є нетиповою та незрозумілою для української мовної картини світу.

Для систематизації процесу прийняття рішень та мінімізації помилок нами було розроблено **Алгоритм перекладу фразеологізмів природної семантики**, який включає три послідовні етапи аналізу та відбору відповідника.

Етап I. Ідентифікація та семантичний аналіз (Identification Stage). На цьому етапі перекладач повинен:

1. Виявити фразеологізм у тексті та відокремити його від вільного словосполучення.
2. Визначити домінуючий природний образ (наприклад, вода, вітер, тварина).

3. Встановити денотативне (пряме) та конотативне (емоційне) значення одиниці.

Етап II. Пошук відповідника та перевірка на ізоморфізм (Search Stage). Перекладач здійснює пошук у мові перекладу (українській/німецькій) за такою схемою:

- *Крок А:* Чи існує в мові перекладу ідіома з **тим самим образом** і значенням? (Перевірка на повний еквівалент).
 - *Якщо ТАК:* Застосовуємо **Стратегію 1** (Збереження образу).
 - *Якщо НІ:* Переходимо до Кроку Б.
- *Крок Б:* Чи існує ідіома з **іншим образом**, але тим самим значенням? (Перевірка на аналог).
 - *Якщо ТАК:* Застосовуємо **Стратегію 2** (Функціональна заміна).
 - *Якщо НІ:* Переходимо до Етапу III.

Етап III. Прагматична адаптація (Decision Stage). Якщо прямих відповідників не знайдено або контекст вимагає специфічного рішення (наприклад, гра слів):

- Застосовуємо **Стратегію 3** (Описовий переклад) для передачі змісту.
- Або створюємо контекстуальну метафору (авторський переклад), якщо дозволяє художній стиль тексту.

Запропонований алгоритм дозволяє перекладачеві уникнути типових помилок буквализму та забезпечити високу якість міжкультурної комунікації.

- **Діагностичний етап:** Перекладач визначає тип фраземи (зрощення, єдність чи сполучення) та ступінь прозорості її метафори. Для природничих фразем на цьому етапі важливо виявити, чи є образ універсальним (як «вода») чи локальним (як специфічна «флора»).

- **Пошуковий етап:** Здійснюється зіставлення з фразеосистемою мови-цілі. Якщо в українській або німецькій мові існує ідентична когнітивна модель, обирається стратегія еквівалентності.

- **Стратегічний етап:** У разі виявлення розбіжностей приймається рішення про заміну образу або його повне усунення (опис). Важливим критерієм тут є збереження стилістичного реєстру (розмовний, поетичний, нейтральний).

Лексикографічні аспекти перекладу та проблема словникової фіксації

Якість перекладу безпосередньо залежить від якості лексикографічних джерел. Проте аналіз двомовних англо-українських та англо-німецьких словників виявив низку системних недоліків, що ускладнюють пошук адекватного відповідника для фразеологізмів природної семантики.

1. Проблема неповноти семантичної характеристики. Багато словників фіксують лише інваріантне (основне), найбільш частотне значення фразеологізму, ігноруючи його ситуативні конотації та полісемію.

- **Приклад:** *to be under the weather*.
- **Лексикографічна фіксація:** Більшість академічних англо-українських словників подають переклад *нездужати / хворіти*.
- **Реальний узус:** У сучасному розмовному дискурсі цей вираз значно розширив своє семантичне поле і часто означає також *бути у стані алкогольної інтоксикації (похмілля)* або *перебувати в стані депресії/поганого настрою*.
- **Наслідок:** Відсутність цих додаткових значень (сем) у словниковій статті може призвести до помилкового вибору еквівалента, коли перекладач передасть стан похмілля як звичайну застуду, спотворивши зміст сцени.

2. Відсутність маркування стилістичного реєстру та діяxронічний зсув. Для природничих фразеологізмів критично важливим є розмежування застарілих (*archaic/dated*) та сучасних (*modern*) одиниць. Словники часто не встигають за динамікою мови.

- **Приклад:** *it rains cats and dogs*.

- **Лексикографічна фіксація:** У вітчизняних підручниках та перекладних словниках цей вираз досі подається як основний, стилістично нейтральний відповідник до українського *лє як з відра*.

- **Корпусні дані:** Аналіз **British National Corpus (BNC)** та сучасних медіа-текстів свідчить, що в англійській мові XXI століття цей вираз сприймається як кліше, старомодний (*old-fashioned*) або маркований іронією. Носії мови для позначення сильної зливи значно частіше вживають дієслівні метафори *it's pouring* або розмовне *it's chucking it down*.

- **Наслідок:** Перекладач, некритично спираючись на словникові дані, ризикує створити текст, що звучатиме неприродно, книжно або архаїчно для сучасного реципієнта.

3. Проблема «фальшивих друзів» та культурної частотності. Окрему групу помилок становлять випадки, коли словник пропонує формальну кальку як основний варіант перекладу, не враховуючи частотність її вживання в мові-цілі.

- **Приклад:** *one swallow does not make a summer*.

- **Аналіз:** Деякі словники пропонують варіант *одна ластівка літа не робить*. Формально такий вираз існує, проте він є калькою. В українській (та загалом східнослов'янській) мовній свідомості закріпився інший кліматичний стереотип: ластівка асоціюється з початком весни, а не літа. Тому варіант *одна ластівка весни не робить* є узуально більш частотним та природним.

- **Рекомендація:** Укладачам перекладних словників доцільно подавати дослівні варіанти з позначкою *літ.* (літеральний переклад) або пріоритетно пропонувати функціональні аналоги, адаптовані до кліматичних реалій культури-реципієнта.

Модель перекладної статті

На основі проведеного аналізу та виявлених лакун, ми пропонуємо структуру **ідеальної словникової статті** для природничого фразеологізму, яка мінімізує ризик перекладацької помилки. Така стаття має включати п'ять обов'язкових зон:

1. Заголовну одиницю (лему).
2. Варіанти компонента (наприклад, *touch / knock on wood*).
3. Стилистичні позначки (розм., книжн., заст., ірон.).
4. Етимологічну довідку (наприклад, *походження з морської термінології*), що допомагає зрозуміти внутрішню форму образу.
5. Синонімічний ряд у мові перекладу для вибору контекстуально точного відповідника.

Отже, сучасна лексикографія потребує зміщення акценту з простої фіксації еквівалентів на розкриття прагматичного потенціалу одиниць. Запропонована модель статті дозволить перекладачеві бачити повну картину функціонування фразеологізму та мінімізувати кількість помилок, пов'язаних із буквалізмом

Висновки до розділу 3

У третьому розділі проведено комплексний зіставний аналіз англійських, німецьких та українських фразеологізмів природної семантики, що дозволило виявити закономірності формування міжмовної еквівалентності та розробити методологічні рекомендації для їх перекладу. За результатами дослідження зроблено такі висновки:

1. Зіставлення фразеосистем трьох мов підтвердило існування значного пласту спільних концептуальних моделей, що базуються на універсальному когнітивному субстраті. Встановлено, що зони повного ізоморфізму (близько 35% корпусу) охоплюють метафоричні переноси, пов'язані з базовими стихіями – водою, вогнем та атмосферними явищами. Виявлені тріади з повною відповідністю (наприклад, *still waters run deep – stille Wasser sind tief – тихі води глибокі*) свідчать про тотожність сприйняття фундаментальних природних процесів представниками досліджуваних лінгвокультур.

2. Національно-культурна специфіка (аломорфізм) найбільш виразно проявляється на рівні фауністичних, флористичних та ландшафтних образів, що становить близько 45% проаналізованих одиниць. Встановлено, що відмінності

зумовлені розбіжностями в екологічному середовищі та домінантних видах господарської діяльності (мисливство, аграрне виробництво, лісозаготівля). Яскравим прикладом аломорфізму є триада *to kill two birds with one stone – zwei Fliegen mit einer Klappe schlagen* – *вбити двох зайців одним пострілом*, де ідентична логічна схема «одна дія – два результати» втілюється через різні національно марковані зооморфні коди.

3. Розроблено типологію перекладацьких відповідників у тримовній парадигмі, яка включає повні еквіваленти (32%), часткові еквіваленти (18%), фразеологічні аналоги (42%) та описові відповідники (8%). Домінування функціональних аналогів підтверджує нашу гіпотезу про те, що при перекладі природничих фразеологізмів пріоритетним завданням є збереження прагматичного потенціалу одиниці, що часто вимагає повної заміни метафоричного образу мови-джерела на образ, релевантний для мови-цілі.

4. Обґрунтовано доцільність застосування триетапного алгоритму перекладу, що базується на послідовній діагностиці прозорості образу, пошуку міжмовних паралелей та виборі оптимальної стратегії. Встановлено, що вибір стратегії «збереження образу» (*image-preserving*) є ефективним у зонах ізоморфізму, тоді як стратегія «функціональної заміни» є критично необхідною для подолання культурної асиметрії та уникнення помилок, пов'язаних із буквальною калькуванням.

5. Результати тримовного порівняння свідчать, що фразеологізми природної семантики є динамічними структурами, переклад яких потребує інтегрованого підходу, що поєднує лінгвістичний аналіз із когнітивним моделюванням та культурологічною інтерпретацією. Сформована типологія та запропоновані стратегії дозволяють забезпечити високу якість перекладу та зберегти національний колорит оригіналу без порушення прагматичних норм мови-цілі.

ЗАГАЛЬНІ ВИСНОВКИ

У магістерській дипломній роботі здійснено комплексне теоретико-практичне дослідження перекладу англійських і німецьких фразеологізмів із компонентом-найменуванням явищ природи та довкілля українською мовою. На основі проведеного аналізу теоретичних джерел та емпіричного матеріалу, що склав 300 фразеологічних одиниць (ФО), було сформульовано такі висновки:

1. Теоретичний аналіз лінгвістичної літератури дозволив уточнити природу фразеологізмів природної семантики як складних знаків, що інтегрують мовну форму, когнітивну модель та етнокультурний досвід. Встановлено, що природні образи є фундаментальними елементами мовних картин світу, які функціонують не лише як засоби номінації, а й як когнітивні інструменти метафоризації абстрактних категорій. У межах дослідження було розроблено мультимірну матрицю класифікації ФО, що враховує структурну фіксованість, семантичну прозорість, культурну маркованість та прагматичну функцію одиниць.

2. Систематизація англійських фразеологізмів за тематичним критерієм засвідчила домінування метеорологічних (26%) та водних (22%) образів. Висока частотність цих груп зумовлена специфікою географічного розташування Великої Британії та значущістю кліматичних чинників у формуванні англійського мовного фонду. Менш численними, проте культурно насиченими, виявилися групи «Флора та фауна» (20%) та «Земля та ландшафт» (%), які найбільш виразно демонструють національну специфіку через вербалізацію локальних реалій.

3. Практичне дослідження способів перекладу англійських ФО українською мовою виявило переважання стратегії функціональної заміни (фразеологічного аналога) – 40% випадків. Це підтверджує гіпотезу про те, що при відтворенні природничої фразеології пріоритетом є збереження

комунікативно-прагматичного ефекту, що часто вимагає повної адаптації образної основи до ментальних стандартів української мови. Повні міжмовні еквіваленти становлять 32% і зосереджені в зоні універсальних стихій, тоді як описовий переклад (8%) застосовується виключно для подолання повної лакунарності образів.

4. Порівняльний аналіз фразеосистем у тріаді Англійська – Німецька – Українська дозволив розмежувати сфери ізоморфізму та аломорфізму. Встановлено, що зони повної подібності (ізоморфізму) базуються на універсальних когнітивних метафорах (наприклад, модель «спокійна вода – прихована загроза» у тріаді *still waters run deep – stille Wasser sind tief – тиха вода глибока*). Натомість національна специфіка (аломорфізм) найяскравіше проявляється у фауністичних та аграрних образах, де ідентична логічна схема втілюється через різні національні коди (наприклад, птахи в англійській, мухи в німецькій та зайці в українській фразеології).

5. Типологія перекладацьких помилок свідчить, що найбільш критичним відхиленням є буквальне калькування образу (28% помилок), що призводить до смислового спотворення або прагматичного дисонансу. Це підтверджує необхідність відмови від формального підходу на користь когнітивно-дискурсивного перекладу, який враховує не лише словникове значення компонентів, а й їхній асоціативний потенціал у кожній із культур.

6. Як результат дослідження, нами було запропоновано покроковий алгоритм перекладу фразеологізмів природної семантики. Він включає етапи діагностики прозорості метафори, оцінки її культурної маркованості та вибору оптимальної стратегії (збереження образу, аналогія або перифраз). Такий методологічний інструментарій має практичне значення для підвищення якості перекладу художніх та публіцистичних текстів, а також може бути використаний у навчальних курсах із порівняльної лексикології та стилістики.

Отже, проведене дослідження доводить, що переклад природничих фразеологізмів – це складний процес медіації між різними мовними картинами світу. Успіх цього процесу залежить від здатності перекладача розпізнавати

універсальні архетипи та адекватно адаптувати національно-специфічні образи, зберігаючи при цьому баланс між точністю передачі змісту та природністю звучання мови перекладу.

СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ

1. Алефіренко М. Ф. Теоретичні питання фразеології. Харків : Вища школа, 2011. 306 с.
2. Андрусак І. В. Когнітивні аспекти фразеотворення в німецькій мові : монографія. Чернівці : Букрек, 2023. 184 с.
3. Аникина Т. В. Фразеологія англійської мови : навч. посібник. Харків : Нова книга, 2018. 240 с.
4. Васильєва М. О. Перекладацькі стратегії відтворення культурної специфіки : монографія. Київ : Освіта, 2021. 208 с.
5. Жаботинська С. А. Когнітивна лінгвістика: структура концепту. 2-ге вид. Київ : Академвидав, 2018. 304 с.
6. Зінкевич І. М. Етнолінгвістика української мови : підручник. Львів : Світ, 2019. 192 с.
7. Зорівчак Р. П. Реалія і переклад (на матеріалі англійських перекладів української прози). Львів : Вид-во при Львів. ун-ті, 1989. 216 с.
8. Карабан В. І. Переклад англійської наукової і технічної літератури. Вінниця : Нова Книга, 2004. 576 с.
9. Ковтун О. В. Когнітивні механізми фразеологічної семантики : монографія. Одеса : Астропринт, 2019. 224 с.
10. Мельник О. С. Структурні моделі українських фразеологізмів. Дніпро : Ліра, 2019. 206 с.
11. Селюков О. Б. Українська лінгвокультурологія. Полтава : ПНПУ, 2020. 220 с.
12. Словник української мови : у 20 т. / НАН України, Укр. мов.-інформ. фонд. Київ : Наукова думка, 2010–2022.
13. Baker M. In Other Words: A Coursebook on Translation. 2nd ed. London : Routledge, 2011. 332 p.
14. Biber D. Corpus Linguistics and Grammar. Cambridge : CUP, 2010. 285 p.
15. Burger H. Phraseologie: Eine Einführung am Beispiel des Deutschen. 4. Aufl. Berlin : Erich Schmidt, 2010. 239 S.

16. Cambridge Idioms Dictionary. 2nd ed. Cambridge : CUP, 2018. 520 p.
17. Cowie A. P. Phraseology: Theory, Analysis and Applications. Oxford : OUP, 1998. 272 p.
18. Duden. Deutsches Universalwörterbuch. 10. Aufl. Berlin : Dudenverlag, 2020. 2160 S.
19. Duden. Redewendungen. Wörterbuch der deutschen Idiomatik. 5. Aufl. Berlin : Dudenverlag, 2020. 928 S.
20. Fillmore Ch. Form and Meaning in Language. Berlin : Mouton de Gruyter, 2003. 380 p.
21. Gibbs R. W. The Poetics of Mind: Figurative Thought. Cambridge : CUP, 1994. 520 p.
22. Gläser R. Phraseologie der englischen Sprache. Tübingen : Max Niemeyer, 2010. 302 S.
23. Halliday M. A. K. An Introduction to Functional Grammar. 3rd ed. London : Arnold, 2004. 704 p.
24. House J. Translation Quality Assessment: Past and Present. New York : Routledge, 2015. 164 p.
25. Kövecses Z. Metaphor: A Practical Introduction. 2nd ed. Oxford : OUP, 2010. 396 p.
26. Lakoff G., Johnson M. Metaphors We Live By. 2nd ed. Chicago : University of Chicago Press, 2003. 256 p.
27. Langenscheidt Phraseologisches Wörterbuch. Frankfurt am Main : Langenscheidt, 2021. 850 S.
28. Longman Dictionary of Idioms. 2nd ed. London : Pearson Longman, 2019. 480 p.
29. Mieder W. Proverbs and the Social Mind. Missoula : The Univ. of Vermont, 2014. 280 p.
30. Moon R. Fixed Expressions and Idioms in English. Oxford : Clarendon Press, 1998. 338 p.

31. Naciscione A. *Stylistic Use of Phraseological Units in English*. New York : Routledge, 2011. 260 p.
32. Newmark P. *A Textbook of Translation*. New York : Prentice Hall, 1988. 292 p.
33. *Oxford Dictionary of Idioms*. 4th ed. Oxford : OUP, 2020. 430 p.
34. Palmer F. R. *Semantics*. 2nd ed. Cambridge : CUP, 1997. 210 p.
35. Pym A. *Exploring Translation Theories*. 2nd ed. London : Routledge, 2014. 190 p.
36. Richards J. C. *Longman Dictionary of Language Teaching and Applied Linguistics*. 5th ed. London : Routledge, 2020. 600 p.
37. Sinclair J. *Trust the Text: Language, Corpus and Discourse*. London : Routledge, 2004. 224 p.
38. Strugielska A. *Cognitive Approaches to Idioms*. New York : Peter Lang, 2015. 245 p.
39. Taylor J. *Linguistic Categorization*. 3rd ed. Oxford : OUP, 2003. 320 p.
40. Varela A. *Idioms and Cultural Semantics*. New York : Springer, 2019. 188 p.
41. Wierzbicka A. *Understanding Cultures through Their Key Words*. New York : OUP, 1997. 324 p.
42. Yule G. *The Study of Language*. 7th ed. Cambridge : CUP, 2020. 360 p.
43. Zuluaga A. *Phraseology in Contrastive Linguistics*. Berlin : De Gruyter, 2014. 290 p.
44. British National Corpus (BNC) [Electronic resource]. URL: <https://www.english-corpora.org/bnc/> (accessed: 12.01.2025).
45. Corpus of Contemporary American English (COCA) [Electronic resource]. URL: <https://www.english-corpora.org/coca/> (accessed: 03.02.2025).
46. Dictionary of American Idioms [Electronic resource]. URL: <https://idioms.thefreedictionary.com> (accessed: 25.01.2025).
47. Dictionary of German Idioms [Electronic resource]. URL: <https://www.duden.de> (accessed: 14.02.2025).
48. Macmillan Dictionary [Electronic resource]. URL: <https://www.macmillandictionary.com> (accessed: 22.01.2025).

49. Online Etymology Dictionary [Electronic resource]. URL: <https://www.etymonline.com> (accessed: 18.02.2025).
50. Oxford Learner's Dictionaries [Electronic resource]. URL: <https://www.oxfordlearnersdictionaries.com> (accessed: 05.01.2025).
51. The Free Dictionary [Electronic resource]. URL: <https://www.thefreedictionary.com> (accessed: 09.02.2025).
52. The New Oxford Dictionary of English [Electronic resource]. URL: <https://www.oxfordreference.com> (accessed: 27.01.2025).
53. Thesaurus.com [Electronic resource]. URL: <https://www.thesaurus.com> (accessed: 16.02.2025).
54. Ukrainian National Corpus (UNC) [Electronic resource]. URL: <https://mova.institute/unc> (accessed: 08.01.2025).
55. Український фразеологічний словник [Електронний ресурс]. URL: <https://ukrslov.com.ua> (дата звернення: 19.02.2025).
56. Wiktionary [Electronic resource]. URL: <https://www.wiktionary.org> (accessed: 30.01.2025).

ДОДАТОК А

Список досліджуваних фразеологічних одиниць

| № з/п | Англійська ФО (Мова оригіналу) | Німецька ФО (Мова зіставлення) | Українська ФО (Мова перекладу) | Тематична група | Тип відповідника |
|-------|--------------------------------|----------------------------------|--|-----------------|-----------------------|
| 1 | Still waters run deep | Stille Wasser sind tief | Тихі води глибокі | Водна стихія | Повний еквівалент |
| 2 | To be in deep water | Das Wasser steht bis zum Hals | Бути по вуха у біді | Водна стихія | Частковий еквівалент |
| 3 | To muddy the waters | Das Wasser trüben | Каламутити воду | Водна стихія | Повний еквівалент |
| 4 | Like a fish out of water | Wie ein Fisch auf dem Trockenen | Як риба на піску / Не у своїй тарілці | Водна стихія | Частковий еквівалент |
| 5 | A drop in the ocean | Ein Tropfen auf den heißen Stein | Крапля в морі | Водна стихія | Частковий еквівалент |
| 6 | To pour oil on troubled waters | Die Wogen glätten | Гамувати пристрасті / Згладжувати гострі кути | Водна стихія | Фразеологічний аналог |
| 7 | Water under the bridge | Schnee von gestern | Багато води сплигло / Що було, те загуло | Водна стихія | Фразеологічний аналог |
| 8 | Blood is thicker than water | Blut ist dicker als Wasser | Кров не водиця | Водна стихія | Повний еквівалент |
| 9 | To stem the tide | Einer Sache Einhalt gebieten | Стримувати потік / Чинити опір | Водна стихія | Фразеологічний аналог |
| 10 | The calm before the storm | Die Ruhe vor dem Sturm | Затишшя перед бурею | Метеорологія | Повний еквівалент |
| 11 | To weather the storm | Einen Sturm überstehen | Пережити бурю / Витримати випробування | Метеорологія | Частковий еквівалент |
| 12 | A storm in a teacup | Ein Sturm im Wasserglas | Буря в склянці води | Метеорологія | Повний еквівалент |
| 13 | To steal someone's thunder | Jemandem die Show stehlen | Перехопити пальму першості / Затьмарити когось | Метеорологія | Фразеологічний аналог |
| 14 | A bolt from the blue | Ein Blitz aus heiterem Himmel | Грім серед ясного неба | Метеорологія | Повний еквівалент |

| | | | | | |
|----|-------------------------------------|---|------------------------------------|----------------|-----------------------|
| 15 | Every cloud has a silver lining | Auf Regen folgt Sonnenschein | Немає лиха без добра | Метеорологія | Фразеологічний аналог |
| 16 | Head in the clouds | Kopf in den Wolken haben | Витати у хмарах | Метеорологія | Повний еквівалент |
| 17 | On cloud nine | Auf Wolke sieben | На сьомому небі | Метеорологія | Частковий еквівалент |
| 18 | Under the weather | Sich nicht wohlfühlen | Почуватися недобре / Нездужати | Метеорологія | Описовий переклад |
| 19 | To take a rain check | Etwas auf ein andermal verschieben | Перенести на інший раз / Відкласти | Метеорологія | Описовий переклад |
| 20 | It never rains but it pours | Ein Unglück kommt selten allein | Біда не приходить одна | Метеорологія | Фразеологічний аналог |
| 21 | To make hay while the sun shines | Das Eisen schmieden, solange es heiß ist | Куй залізо, поки гаряче | Метеорологія | Фразеологічний аналог |
| 22 | Right as rain | Kerngesund sein | Бути цілком здоровим / Як огірочок | Метеорологія | Фразеологічний аналог |
| 23 | To throw caution to the wind | Alle Bedenken in den Wind schlagen | Відкинути всі сумніви | Метеорологія | Фразеологічний аналог |
| 24 | To play with fire | Mit dem Feuer spielen | Гратися з вогнем | Вогонь і тепло | Повний еквівалент |
| 25 | To add fuel to the fire | Öl ins Feuer gießen | Підливати олії у вогонь | Вогонь і тепло | Повний еквівалент |
| 26 | Out of the frying pan into the fire | Vom Regen in die Traufe | З вогню та в полум'я | Вогонь і тепло | Фразеологічний аналог |
| 27 | To burn bridges | Alle Brücken hinter sich abbrechen | Спалити мости | Вогонь і тепло | Повний еквівалент |
| 28 | To go through fire and water | Durchs Feuer gehen für jemanden | Піти у вогонь і воду | Вогонь і тепло | Повний еквівалент |
| 29 | To have green fingers | Einen grünen Daumen haben | Мати хист до садівництва | Флора і фауна | Описовий переклад |
| 30 | To kill two birds with one stone | Zwei Fliegen mit einer Klappe schlagen | Вбити двох зайців одним пострілом | Флора і фауна | Фразеологічний аналог |
| 31 | The last straw | Der Tropfen, der das Fass zum Überlaufen bringt | Остання крапля | Флора і фауна | Фразеологічний аналог |

| | | | | | |
|----|-----------------------------------|--|--------------------------------------|-------------------|-----------------------|
| 32 | One swallow doesn't make a summer | Eine Schwalbe macht noch keinen Sommer | Одна ластівка весни не робить | Флора і фауна | Частковий еквівалент |
| 33 | Can't see the wood for the trees | Den Wald vor lauter Bäumen nicht sehen | За деревами лісу не бачити | Флора і фауна | Повний еквівалент |
| 34 | To bark up the wrong tree | Auf dem Holzweg sein | Помилятися / Йти хибним шляхом | Флора і фауна | Фразеологічний аналог |
| 35 | To beat about the bush | Um den heißen Brei herumreden | Ходити кругами / Товкти воду в ступі | Флора і фауна | Фразеологічний аналог |
| 36 | Forbidden fruit | Verbotene Frucht | Заборонений плід | Флора і фауна | Повний еквівалент |
| 37 | To come down to earth | Auf den Boden der Tatsachen zurückkehren | Спуститися на землю | Земля та ландшафт | Повний еквівалент |
| 38 | To fall on fertile ground | Auf fruchtbaren Boden fallen | Впасти на добрий ґрунт | Земля та ландшафт | Повний еквівалент |
| 39 | Slippery slope | Ein schlüpfriger Pfad | Слизька доріжка | Земля та ландшафт | Повний еквівалент |
| 40 | To move mountains | Berge versetzen | Звертати гори | Земля та ландшафт | Повний еквівалент |
| 41 | To be in hot water | In der Klemme sitzen | Мати халепу / Влипнути в історію | Водна стихія | Фразеологічний аналог |
| 42 | To fish in troubled waters | Im Trüben fischen | Ловити рибу в каламутній воді | Водна стихія | Повний еквівалент |
| 43 | A big fish in a small pond | Ein Hecht im Karpfenteich | Перший хлопець на селі | Водна стихія | Фразеологічний аналог |
| 44 | To drink like a fish | Saufen wie ein Loch | Пити як швець / Пити як бочка | Водна стихія | Фразеологічний аналог |
| 45 | Plenty of fish in the sea | Andere Mütter haben auch schöne Töchter | Світ клином не зійшовся | Водна стихія | Фразеологічний аналог |
| 46 | To throw cold water on something | Jemandem eine kalte Dusche verpassen | Остудити чийсь запал | Водна стихія | Частковий еквівалент |

| | | | | | |
|----|---------------------------------|------------------------------|--|----------------|-----------------------|
| 47 | To be on thin ice | Sich auf dünnes Eis begeben | Ходити по тонкій кризі | Водна стихія | Повний еквівалент |
| 48 | The tip of the iceberg | Die Spitze des Eisbergs | Верхівка айсберга | Водна стихія | Повний еквівалент |
| 49 | To break the ice | Das Eis brechen | Розтопити лід / Зробити перший крок | Водна стихія | Повний еквівалент |
| 50 | To keep one's head above water | Sich über Wasser halten | Триматися на плаву | Водна стихія | Повний еквівалент |
| 51 | To chase rainbows | Luftschlösser bauen | Ганятися за химерами | Метеорологія | Фразеологічний аналог |
| 52 | To be snowed under | Mit Arbeit eingedeckt sein | Бути заваленим роботою | Метеорологія | Фразеологічний аналог |
| 53 | To rain on someone's parade | Jemandem die Tour vermasseln | Зіпсувати комусь свято | Метеорологія | Фразеологічний аналог |
| 54 | A fair-weather friend | Ein Schönwetterfreund | Ненадійний друг / Друг до першої біди | Метеорологія | Частковий еквівалент |
| 55 | To save for a rainy day | Für schlechte Zeiten sparen | Відкласти на чорний день | Метеорологія | Фразеологічний аналог |
| 56 | To cast a cloud over | Einen Schatten werfen auf | Затьмарити / Кинути тінь | Метеорологія | Частковий еквівалент |
| 57 | In a fog | Im Nebel stochern | Як у тумані / Блукати в пітьмі | Метеорологія | Частковий еквівалент |
| 58 | A breath of fresh air | Ein frischer Wind | Ковток свіжого повітря | Метеорологія | Повний еквівалент |
| 59 | A storm is brewing | Ein Gewitter zieht auf | Хмари згущуються / Збирається на грозу | Метеорологія | Частковий еквівалент |
| 60 | Lightning fast | Blitzschnell | Блискавично | Метеорологія | Повний еквівалент |
| 61 | No smoke without fire | Wo Rauch ist, ist auch Feuer | Немає диму без вогню | Вогонь і тепло | Повний еквівалент |
| 62 | To burn the candle at both ends | Seine Kräfte vergeuden | Згорати на роботі | Вогонь і тепло | Фразеологічний аналог |
| 63 | To go up in smoke | In Rauch aufgehen | Піти з димом / Розвіятися як дим | Вогонь і тепло | Повний еквівалент |

| | | | | | |
|----|--------------------------------------|--|-------------------------------------|-------------------|-----------------------|
| 64 | Like a moth to a flame | Wie die Motte zum Licht | Як метелик на вогонь | Вогонь і тепло | Повний еквівалент |
| 65 | To fight fire with fire | Gleiches mit Gleichem vergelten | Клин клином вибивати | Вогонь і тепло | Фразеологічний аналог |
| 66 | To let the cat out of the bag | Die Katze aus dem Sack lassen | Розкрити карти / Видати таємницю | Флора і фауна | Фразеологічний аналог |
| 67 | A wolf in sheep's clothing | Ein Wolf im Schafspelz | Вовк в овечій шкурі | Флора і фауна | Повний еквівалент |
| 68 | As busy as a bee | Fleißig wie eine Biene | Працьовитий як бджілка | Флора і фауна | Повний еквівалент |
| 69 | To smell a rat | Den Braten riechen | Відчувати небезпеку / Чути смаленим | Флора і фауна | Фразеологічний аналог |
| 70 | A dark horse | Ein unbeschriebenes Blatt | Темна конячка | Флора і фауна | Частковий еквівалент |
| 71 | Crocodile tears | Krokodilstränen | Крокодилячі сльози | Флора і фауна | Повний еквівалент |
| 72 | Eager beaver | Eifriges Wiesel | Ентузіаст / Роботяга | Флора і фауна | Описовий переклад |
| 73 | alt of the earth | Das Salz der Erde | Сіль землі | Земля та ландшафт | Повний еквівалент |
| 74 | To leave no stone unturned | Nichts unversucht lassen | Перевернути все догори дном | Земля та ландшафт | Фразеологічний аналог |
| 75 | To hit rock bottom | Den Tiefpunkt erreichen | Опуститися на саме дно | Земля та ландшафт | Частковий еквівалент |
| 76 | On solid ground | Auf festem Boden | На твердому ґрунті | Земля та ландшафт | Повний еквівалент |
| 77 | To move heaven and earth | Himmel und Hölle in Bewegung setzen | Зрушити небо і землю | Земля та ландшафт | Повний еквівалент |
| 78 | To make a mountain out of a molehill | Aus einer Mücke einen Elefanten machen | Робити з мухи слона | Земля та ландшафт | Фразеологічний аналог |

| | | | | | |
|----|--|-----------------------------------|----------------------------------|-------------------|-----------------------|
| 79 | As old as the hills | Steinalt | Старий як світ | Земля та ландшафт | Фразеологічний аналог |
| 80 | To bury one's head in the sand | Den Kopf in den Sand stecken | Ховати голову в пісок | Земля та ландшафт | Повний еквівалент |
| 81 | To be a fish out of water | Sich fehl am Platz fühlen | Бути не в своїй тарілці | Водна стихія | Фразеологічний аналог |
| 82 | A shark in the water | Ein Hai im Becken | Небезпечний конкурент / Хижак | Водна стихія | Описовий переклад |
| 83 | To test the waters | Die Lage peilen / Vorfühlen | Промацувати ґрунт | Водна стихія | Фразеологічний аналог |
| 84 | Dead in the water | Zum Scheitern verurteilt | Глухий номер / Мертва справа | Водна стихія | Фразеологічний аналог |
| 85 | Come hell or high water | Koste es, was es wolle | Хоч потоп / За будь-яку ціну | Водна стихія | Фразеологічний аналог |
| 86 | Water under the bridge | Vergangener Schnee | Справа минула | Водна стихія | Фразеологічний аналог |
| 87 | To hold water | Stichhaltig sein | Витримувати критику | Водна стихія | Описовий переклад |
| 88 | In deep water | In der Klemme | У скрутному становищі | Водна стихія | Описовий переклад |
| 89 | To throw the baby out with the bathwater | Das Kind mit dem Bade ausschütten | Вихлюпнути дитину разом із водою | Водна стихія | Повний еквівалент |
| 90 | Still waters | Stille Wasser | Тихі води | Водна стихія | Повний еквівалент |
| 91 | The wind of change | Der Wind des Wandels | Вітер змін | Метеорологія | Повний еквівалент |
| 92 | To sail close to the wind | Hart am Wind segeln | Ходити по лезу ножа | Метеорологія | Фразеологічний аналог |
| 93 | To know which way the wind blows | Wissen, woher der Wind weht | Знати, звідки вітер дме | Метеорологія | Повний еквівалент |
| 94 | To spit into the wind | Gegen den Wind spucken | Плювати проти вітру | Метеорологія | Повний еквівалент |

| | | | | | |
|-----|----------------------------------|-------------------------------|---------------------------------|----------------|-----------------------|
| 95 | Gone with the wind | Vom Winde verweht | Розвіяне вітром | Метеорологія | Повний еквівалент |
| 96 | To get wind of something | Wind von etwas bekommen | Пронюхати про щось | Метеорологія | Фразеологічний аналог |
| 97 | Under a cloud | In Ungnade fallen | Бути в немилості / Під підозрою | Метеорологія | Описовий переклад |
| 98 | To have one's head in the clouds | In den Wolken schweben | Лігати у хмарах | Метеорологія | Повний еквівалент |
| 99 | A cloud on the horizon | Ein Schatten am Horizont | Хмара на обрії (загроза) | Метеорологія | Повний еквівалент |
| 100 | To reach for the sky | Nach den Sternen greifen | Тягнутися до зірок | Метеорологія | Фразеологічний аналог |
| 101 | Blue skies | Rosige Zukunft | Безхмарне майбутнє | Метеорологія | Фразеологічний аналог |
| 102 | Out of the blue | Aus heiterem Himmel | Як сніг на голову | Метеорологія | Фразеологічний аналог |
| 103 | Once in a blue moon | Alle Jubeljahre einmal | Раз на сто років / Дуже рідко | Метеорологія | Фразеологічний аналог |
| 104 | To freeze over | Zufrieren | Замерзнути (про стосунки) | Метеорологія | Частковий еквівалент |
| 105 | Break the ice | Das Eis brechen | Розтопити лід | Метеорологія | Повний еквівалент |
| 106 | Tip of the iceberg | Spitze des Eisbergs | Верхівка айсберга | Метеорологія | Повний еквівалент |
| 107 | Snowball effect | Schneeballeffekt | Ефект снігової кулі | Метеорологія | Повний еквівалент |
| 108 | Pure as the driven snow | Unschuldig wie ein Lamm | Невинний як янгол | Метеорологія | Фразеологічний аналог |
| 109 | To be burnt out | Ausgebrannt sein | Вигоріти (емоційно) | Вогонь і тепло | Повний еквівалент |
| 110 | To play with fire | Mit dem Feuer spielen | Гратися з вогнем | Вогонь і тепло | Повний еквівалент |
| 111 | To set the world on fire | Die Welt aus den Angeln heben | Перевернути світ | Вогонь і тепло | Фразеологічний аналог |

| | | | | | |
|-----|--------------------------|--|------------------------------------|----------------|-----------------------|
| 112 | To have money to burn | Geld wie Heu haben | Грошей кури не клюють | Вогонь і тепло | Фразеологічний аналог |
| 113 | To burn the midnight oil | Bis in die Puppen arbeiten | Працювати до пізньої ночі | Вогонь і тепло | Описовий переклад |
| 114 | Like a house on fire | Wie geschmiert | Як по маслу (швидко подружитися) | Вогонь і тепло | Фразеологічний аналог |
| 115 | Sparks fly | Die Funken sprühen | Іскри летять (конфлікт/пристрасть) | Вогонь і тепло | Повний еквівалент |
| 116 | The black sheep | Das schwarze Schaf | Паршива вівця / Біла ворона | Флора і фауна | Частковий еквівалент |
| 117 | To chicken out | Den Schwanz einziehen | Підібгати хвіст / Злякатися | Флора і фауна | Фразеологічний аналог |
| 118 | To eat like a horse | Fressen wie ein Scheunendrescher | Їсти за двох | Флора і фауна | Фразеологічний аналог |
| 119 | To hold your horses | Immer mit der Ruhe | Притримати коней / Не гнати | Флора і фауна | Частковий еквівалент |
| 120 | To flog a dead horse | Ein totes Pferd reiten | Товкти воду в ступі / Марна праця | Флора і фауна | Фразеологічний аналог |
| 121 | A bull in a china shop | Ein Elefant im Porzellanladen | Як слон у посудній лавці | Флора і фауна | Частковий еквівалент |
| 122 | Let sleeping dogs lie | Schlafende Hunde soll man nicht wecken | Не буди лихо, поки воно тихо | Флора і фауна | Фразеологічний аналог |
| 123 | Ants in one's pants | Hummeln im Hintern haben | Мати шило в одному місці | Флора і фауна | Фразеологічний аналог |
| 124 | Busy as a beaver | Fleißig wie eine Biene | Працьовитий як бджола | Флора і фауна | Фразеологічний аналог |
| 125 | Eagle eye | Adlerauge | Орлине око | Флора і фауна | Повний еквівалент |
| 126 | The lion's share | Der Löwenanteil | Лєвова частка | Флора і фауна | Повний еквівалент |
| 127 | To smell fishy | Etwas ist faul | Тхне недобрим / Підозріло | Флора і фауна | Описовий переклад |
| 128 | Monkey business | Fauler Zauber | Махінації / Клоунада | Флора і фауна | Фразеологічний аналог |
| 129 | Rat race | Das Hamsterrad | Щурячі перегони / Біг по колу | Флора і фауна | Частковий еквівалент |

| | | | | | |
|-----|---------------------------------|----------------------------------|-------------------------------------|-------------------|-----------------------|
| 130 | To pig out | Fressen wie ein Schwein | Нажертися як свиня | Флора і фауна | Частковий еквівалент |
| 131 | Wild goose chase | Ein aussichtsloses Unterfangen | Марна справа / Гонитва за вітром | Флора і фауна | Фразеологічний аналог |
| 132 | To take the bull by the horns | Den Stier bei den Hörnern packen | Взяти бика за роги | Флора і фауна | Повний еквівалент |
| 133 | Butterflies in the stomach | Schmetterlinge im Bauch | Метелики в животі | Флора і фауна | Повний еквівалент |
| 134 | Like water off a duck's back | Wie Wasser von der Gans | Як з гуся вода | Флора і фауна | Частковий еквівалент |
| 135 | Down to earth | Bodenständig | Приземлений / Реалістичний | Земля та ландшафт | Описовий переклад |
| 136 | To dig deep | Tief graben | Копати глибоко (шукати істину) | Земля та ландшафт | Повний еквівалент |
| 137 | Between a rock and a hard place | Zwischen Baum und Borke | Між молотом і ковадлом | Земля та ландшафт | Фразеологічний аналог |
| 138 | To hit the road | Sich auf den Weg machen | Вирушити в дорогу / Змотувати вудки | Земля та ландшафт | Фразеологічний аналог |
| 139 | Over the hill | Über den Berg (alt sein) | Вже не той / Роки беруть своє | Земля та ландшафт | Фразеологічний аналог |
| 140 | Landslide victory | Erdrutschsieg | Переконлива перемога | Земля та ландшафт | Частковий еквівалент |
| 141 | To be in the wilderness | In der Wüste sein | Бути в ізоляції / На задвірках | Земля та ландшафт | Фразеологічний аналог |
| 142 | A hot potato | Ein heißes Eisen | Гаряча тема / Делікатне питання | Вогонь і тепло | Фразеологічний аналог |
| 143 | To catch fire | Feuer fangen | Загорітися (ідеєю) | Вогонь і тепло | Повний еквівалент |

| | | | | | |
|-----|-----------------------------------|----------------------------------|--------------------------------------|----------------|-----------------------|
| 144 | To go down in flames | Krachend scheitern | З тріском провалитися | Вогонь і тепло | Фразеологічний аналог |
| 145 | Like a moth to a flame | Wie die Motte zum Licht | Як метелик на вогонь | Вогонь і тепло | Повний еквівалент |
| 146 | To burn bridges | Brücken hinter sich abbrechen | Спалювати мости | Вогонь і тепло | Повний еквівалент |
| 147 | Where there's smoke, there's fire | Wo Rauch ist, ist auch Feuer | Немає диму без вогню | Вогонь і тепло | Повний еквівалент |
| 148 | A drop in the bucket | Ein Tropfen auf den heißen Stein | Крапля в морі | Водна стихія | Фразеологічний аналог |
| 149 | To blow out of the water | Vernichtend schlagen | Вщент розбити (аргументи) | Водна стихія | Фразеологічний аналог |
| 150 | Blood in the water | Blut lecken | Відчути слабкість ворога | Водна стихія | Фразеологічний аналог |
| 151 | To bridge the gap | Eine Kluft überbrücken | Навести мости / Подолати прірву | Водна стихія | Фразеологічний аналог |
| 152 | To tread water | Auf der Stelle treten | Тупцювати на місці | Водна стихія | Фразеологічний аналог |
| 153 | Stormy relationship | Eine stürmische Beziehung | Бурхливі стосунки | Метеорологія | Повний еквівалент |
| 154 | Snowball's chance in hell | Den Hauch einer Chance | Жодних шансів | Метеорологія | Фразеологічний аналог |
| 155 | To thaw | Auftauen | Відтанути (потеплішати про стосунки) | Метеорологія | Повний еквівалент |
| 156 | Sunny disposition | Sonniges Gemüt | Сонячна натура / Життєрадісність | Метеорологія | Повний еквівалент |
| 157 | Foggy idea | Kein blasser Schimmer | Туманне уявлення | Метеорологія | Повний еквівалент |
| 158 | Lightning rod | Der Blitzableiter | Громовідвід (для гніву) | Метеорологія | Повний еквівалент |
| 159 | Whirlwind romance | Eine Wirbelwind-Romanze | Бурхливий роман | Метеорологія | Частковий еквівалент |
| 160 | Before the flood | Vor der Sintflut | За царя Гороха / Дуже давно | Водна стихія | Фразеологічний аналог |

| | | | | | |
|-----|----------------------------------|-------------------------------------|---|-------------------|-----------------------|
| 161 | To turn over a new leaf | Ein neues Kapitel aufschlagen | Почати з чистого аркуша | Флора і фауна | Фразеологічний аналог |
| 162 | To extend an olive branch | Die Friedenspalme reichen | Простягнути оливкову гілку (миру) | Флора і фауна | Повний еквівалент |
| 163 | To nip in the bud | Im Keim ersticken | Задушити в зародку | Флора і фауна | Повний еквівалент |
| 164 | Shrinking violet | Das Mauerblümchen | Сором'язлива людина / Тихоня | Флора і фауна | Фразеологічний аналог |
| 165 | Late bloomer | Der Spätzünder | Людина, що пізно розкрилася | Флора і фауна | Описовий переклад |
| 166 | To sow wild oats | Sich die Hörner abstoßen | Переказитися / Вигулятися (в молодості) | Флора і фауна | Фразеологічний аналог |
| 167 | To reap what you sow | Ernten, was man sät | Що посієш, те й пожнеш | Флора і фауна | Повний еквівалент |
| 168 | A seed of doubt | Die Saat des Zweifels | Зерно сумніву | Флора і фауна | Повний еквівалент |
| 169 | Grassroots | Die Basisbewegung | Низи / Широкі маси | Флора і фауна | Фразеологічний аналог |
| 170 | A thorn in the side | Ein Dorn im Auge | Більмо на оці | Флора і фауна | Фразеологічний аналог |
| 171 | A bed of roses | Auf Rosen gebettet sein | Життя, встелене трояндами | Флора і фауна | Повний еквівалент |
| 172 | Pushing up daisies | Die Radieschen von unten betrachten | Годувати хробаків (померти) | Флора і фауна | Фразеологічний аналог |
| 173 | To hear it through the grapevine | Über den Buschfunk hören | Сорока на хвості принесла | Флора і фауна | Фразеологічний аналог |
| 174 | Out on a limb | Sich weit aus dem Fenster lehnen | Ризикувати / Підставитися | Флора і фауна | Фразеологічний аналог |
| 175 | To knock on wood | Auf Holz klopfen | Постукати по дереву | Флора і фауна | Повний еквівалент |
| 176 | Out of the woods | Aus dem Schneider sein | Поза небезпекою | Флора і фауна | Фразеологічний аналог |
| 177 | Uphill battle | Ein Kampf gegen Windmühlen | Сізіфова праця / Важка боротьба | Земля та ландшафт | Фразеологічний аналог |

| | | | | | |
|-----|----------------------------------|--|---------------------------------|--------------------------|--------------------------|
| 178 | Common ground | Gemeinsamer Nenner | Спільна мова / Спільний ґрунт | Земля та ландша фт | Частковий еквівалент |
| 179 | To stand one's ground | Standhalten | Стояти на своєму | Земля та ландша фт | Частковий еквівалент |
| 180 | To lose ground | An Boden verlieren | Втрачати позиції | Земля та ландша фт | Повний еквівалент |
| 181 | To gain ground | An Boden gewinnen | Здобувати позиції | Земля та ландша фт | Повний еквівалент |
| 182 | Middle ground | Der goldene Mittelweg | Золота середина | Земля та ландша фт | Фразеологічний аналог |
| 183 | To break new ground | Neuland betreten | Відкривати нові горизонти | Земля та ландша фт | Фразеологічний аналог |
| 184 | To hit the ground running | Sofort durchstarten | Взяти з місця в кар'єр | Земля та ландша фт | Фразеологічний аналог |
| 185 | To dig one's heels in | Sich stur stellen | Впертися рогом | Земля та ландша фт | Фразеологічний аналог |
| 186 | To take the wind out of sails | Jemandem den Wind aus den Segeln nehmen | Вибити ґрунт з-під ніг | Метеоро логія | Фразеологічний аналог |
| 187 | To put on ice | Auf Eis legen | Заморозити (проект) | Водна стихія | Повний еквівалент |
| 188 | In the heat of the moment | In der Hitze des Gefechts | У запалі / Згаряча | Вогонь і тепло | Фразеологічний аналог |
| 189 | Hot under the collar | Wütend sein | Кипіти від злості | Вогонь і тепло | Описовий переклад |
| 190 | Full of hot air | Heiße Luft reden | Порожні балачки / Струс повітря | Вогонь і тепло | Фразеологічний аналог |
| 191 | To get cold feet | Kalte Füße bekommen | Злякатися / Дати задню | Вогонь і тепло | Повний еквівалент |

| | | | | | |
|-----|---------------------------|---------------------------------|--------------------------------------|-------------------|-----------------------|
| 192 | To give the cold shoulder | Die kalte Schulter zeigen | Холодно зустріти / Ігнорувати | Вогонь і тепло | Повний еквівалент |
| 193 | To leave out in the cold | Im Regen stehen lassen | Покинути напризволяще | Вогонь і тепло | Фразеологічний аналог |
| 194 | To make one's blood boil | Das Blut in Wallung bringen | Кров кипить (від злості) | Вогонь і тепло | Повний еквівалент |
| 195 | An old flame | Eine alte Liebe | Стара любов / Колишня пасія | Вогонь і тепло | Фразеологічний аналог |
| 196 | Like wildfire | Wie ein Lauffeuer | Як лісова пожежа (поширюватися) | Вогонь і тепло | Повний еквівалент |
| 197 | To blaze a trail | Den Weg bereiten | Торувати шлях / Бути першопрохідцем) | Вогонь і тепло | Фразеологічний аналог |
| 198 | A flash in the pan | Eine Eintagsfliege | Каліф на годину / Одноденка | Вогонь і тепло | Фразеологічний аналог |
| 199 | To fan the flames | Das Feuer schüren | Розпалювати ворожнечу | Вогонь і тепло | Повний еквівалент |
| 200 | Too hot to handle | Zu heikel | Занадто ризиковано | Вогонь і тепло | Описовий переклад |
| 201 | To bite the dust | Ins Gras beißen | Гризти землю / Зазнати поразки | Земля та ландшафт | Фразеологічний аналог |
| 202 | To treat like dirt | Wie den letzten Dreck behandeln | Змішати з багнюкою | Земля та ландшафт | Фразеологічний аналог |
| 203 | To hit pay dirt | Auf Gold stoßen | Натрапити на золоту жилу | Земля та ландшафт | Фразеологічний аналог |
| 204 | Clear as mud | Völlig undurchsichtig | Темний ліс / Зовсім незрозуміло | Земля та ландшафт | Фразеологічний аналог |
| 205 | Stick in the mud | Langweiler / Spießler | Зануда / Консерватор | Земля та ландшафт | Описовий переклад |
| 206 | Earth-shattering | Weltbewegend | Грандіозний / Що перевертає світ | Земля та ландшафт | Частковий еквівалент |

| | | | | | |
|-----|------------------------|--------------------------------|---------------------------------------|-------------------|-----------------------|
| 207 | Terra firma | Fester Boden | Тверда земля (суша) | Земля та ландшафт | Повний еквівалент |
| 208 | To run to ground | Aufspüren | Вистежити / Загнати в кут | Земля та ландшафт | Фразеологічний аналог |
| 209 | Scum of the earth | Abschaum der Erde | Покидьки суспільства | Земля та ландшафт | Повний еквівалент |
| 210 | To cover ground | Vorankommen | Просуватися вперед / Охопити матеріал | Земля та ландшафт | Описовий переклад |
| 211 | To be in the same boat | Im selben Boot sitzen | Бути в одному човні | Водна стихія | Повний еквівалент |
| 212 | To rock the boat | Unruhe stiften | Розхитувати човен | Водна стихія | Повний еквівалент |
| 213 | To miss the boat | Den Zug verpassen | Поїзд пішов / Втратити шанс | Водна стихія | Фразеологічний аналог |
| 214 | To burn one's boats | Alle Brücken abbrechen | Спалити мости | Водна стихія | Фразеологічний аналог |
| 215 | A sea change | Ein grundlegender Wandel | Кардинальна зміна | Водна стихія | Описовий переклад |
| 216 | All at sea | Ratlos sein | Розгубитися / Як у тумані | Водна стихія | Фразеологічний аналог |
| 217 | To make waves | Hohe Wellen schlagen | Зчинити галас / Робити хвилі | Водна стихія | Повний еквівалент |
| 218 | To ride the wave | Auf der Erfolgswelle schwimmen | Бути на хвилі успіху | Водна стихія | Частковий еквівалент |
| 219 | Ocean of time | Ein Meer von Zeit | Море часу | Водна стихія | Повний еквівалент |
| 220 | Drowning in debt | In Schulden ersticken | Тонути в боргах | Водна стихія | Повний еквівалент |
| 221 | Thunderstruck | Wie vom Donner gerührt | Як громом вражений | Метеорологія | Повний еквівалент |
| 222 | To take by storm | Im Sturm erobern | Взяти штурмом (підкорити) | Метеорологія | Повний еквівалент |

| | | | | | |
|-----|----------------------------|--------------------------------------|--------------------------------------|----------------|-----------------------|
| 223 | The perfect storm | Der perfekte Sturm | Ідеальний шторм (сукупність бід) | Метеорологія | Повний еквівалент |
| 224 | Any port in a storm | In der Not frisst der Teufel Fliegen | У біді будь-який порятунок добрий | Метеорологія | Фразеологічний аналог |
| 225 | Storm clouds gathering | Dunkle Wolken ziehen auf | Хмари згущуються | Метеорологія | Повний еквівалент |
| 226 | Rain or shine | Bei jedem Wetter | За будь-якої погоди | Метеорологія | Описовий переклад |
| 227 | To rain cats and dogs | In Strömen gießen | Лити як з відра | Метеорологія | Фразеологічний аналог |
| 228 | Come rain or shine | Was auch immer passiert | Що б не сталося | Метеорологія | Описовий переклад |
| 229 | Dry spell | Durststrecke | Період застою / «Засуха» | Метеорологія | Фразеологічний аналог |
| 230 | To break into a cold sweat | Kalter Schweiß bricht aus | Вкритися холодним потом | Метеорологія | Частковий еквівалент |
| 231 | Fired up | Feuer und Flamme sein | Загорітися ентузіазмом | Вогонь і тепло | Фразеологічний аналог |
| 232 | Fire in the belly | Brennender Ehrgeiz | Жага до перемоги / Внутрішній вогонь | Вогонь і тепло | Частковий еквівалент |
| 233 | Line of fire | Schusslinie | Лінія вогню | Вогонь і тепло | Повний еквівалент |
| 234 | Ceasefire | Waffenstillstand | Припинення вогню | Вогонь і тепло | Повний еквівалент |
| 235 | Under fire | Unter Beschuss | Під вогнем критики | Вогонь і тепло | Повний еквівалент |
| 236 | Cock and bull story | Ammenmärchen | Посиденьки / Нісенітниця | Флора і фауна | Фразеологічний аналог |
| 237 | Until the cows come home | Bis in die Puppen | До нових віників / Дуже довго | Флора і фауна | Фразеологічний аналог |
| 238 | Cash cow | Melkkuh | Дійна корова | Флора і фауна | Повний еквівалент |
| 239 | To have a cow | Ausflippen | Сказитися / Влаштувати істерику | Флора і фауна | Фразеологічний аналог |
| 240 | Sacred cow | Heilige Kuh | Священна корова (недоторканне) | Флора і фауна | Повний еквівалент |

| | | | | | |
|-----|------------------------|-------------------------|--|---------------|-----------------------|
| 241 | A bird in the hand | Der Spatz in der Hand | Краще синиця в руках | Флора і фауна | Частковий еквівалент |
| 242 | The early bird | Der frühe Vogel | Рання пташка | Флора і фауна | Повний еквівалент |
| 243 | Night owl | Nachteule | Сова (про людину) | Флора і фауна | Повний еквівалент |
| 244 | To go to the dogs | Vor die Hunde gehen | Піти псу під хвіст / Зійти нанівець | Флора і фауна | Фразеологічний аналог |
| 245 | Dog eat dog | Hauen und Stechen | Людина людині вовк | Флора і фауна | Фразеологічний аналог |
| 246 | Top dog | Das Alphetier | Важлива шишка / Ватажок | Флора і фауна | Фразеологічний аналог |
| 247 | To be a guinea pig | Versuchskaninchen sein | Бути підслідним кроликом | Флора і фауна | Частковий еквівалент |
| 248 | Paper tiger | Papiertiger | Паперовий тигр (уявна загроза) | Флора і фауна | Повний еквівалент |
| 249 | Copycat | Nachahmer | Папуга / Наслідувач | Флора і фауна | Фразеологічний аналог |
| 250 | To badger someone | Jemanden bedrängen | Дошкуляти / "Діставати" | Флора і фауна | Фразеологічний аналог |
| 251 | To flood the market | Den Markt überschwemmen | Наводнити ринок | Водна стихія | Повний еквівалент |
| 252 | To drift apart | Sich auseinanderleben | Розійтися як у морі кораблі | Водна стихія | Фразеологічний аналог |
| 253 | On the crest of a wave | Auf der Erfolgswelle | На гребені хвилі | Водна стихія | Повний еквівалент |
| 254 | To sink or swim | Friss oder stirb | Пан або пропав / Виплисти або потонути | Водна стихія | Фразеологічний аналог |
| 255 | Uncharted waters | Unbekanntes Gewässer | Незнані води / Нова територія | Водна стихія | Повний еквівалент |
| 256 | To tide over | Hinweghelfen | Протриматися (на плаву) | Водна стихія | Фразеологічний аналог |
| 257 | Flow of ideas | Ideenfluss | Потік ідей | Водна стихія | Повний еквівалент |
| 258 | A drop in the ocean | Ein Tropfen im Meer | Крапля в морі | Водна стихія | Повний еквівалент |

| | | | | | |
|-----|---------------------------------|--------------------------------|------------------------------------|-------------------|-----------------------|
| 259 | To sponge off someone | Jemandem auf der Tasche liegen | Жити за чужий рахунок (як паразит) | Водна стихія | Фразеологічний аналог |
| 260 | Still waters run deep | Stille Wasser gründen tief | В тихому болоті чорти водяться | Водна стихія | Фразеологічний аналог |
| 261 | To shoot the breeze | Quatschen | Теревенити / Молоти язиком | Метеорологія | Фразеологічний аналог |
| 262 | To be a breeze | Ein Kinderspiel sein | Легке як вітерець / Дуже просто | Метеорологія | Частковий еквівалент |
| 263 | Eye of the storm | Das Auge des Sturms | Епіцентр бурі | Метеорологія | Повний еквівалент |
| 264 | Brain fog | Gehirnnebel | Туман у голові | Метеорологія | Повний еквівалент |
| 265 | Weather-beaten | Wettergegerbt | Пошарпаний негодою / Загартований | Метеорологія | Повний еквівалент |
| 266 | Ill wind | Glück im Unglück | Немає лиха без добра | Метеорологія | Фразеологічний аналог |
| 267 | To blow over | Vorbeigehen | Влягтися (про скандал) / Минутися | Метеорологія | Фразеологічний аналог |
| 268 | In the doldrums | In einer Flaute stecken | У пригніченому стані / Штиль | Метеорологія | Фразеологічний аналог |
| 269 | To have other irons in the fire | Mehrere Eisen im Feuer haben | Мати інші варіанти / Запасний план | Вогонь і тепло | Повний еквівалент |
| 270 | To breathe fire | Feuer spucken | Рвати і метати / Дихати вогнем | Вогонь і тепло | Повний еквівалент |
| 271 | Baptism of fire | Feuertaufe | Бойове хрещення | Вогонь і тепло | Повний еквівалент |
| 272 | To keep the home fires burning | Den Laden am Laufen halten | Підтримувати домашнє вогнище | Вогонь і тепло | Частковий еквівалент |
| 273 | To burn with curiosity | Vor Neugier brennen | Горіти від цікавості | Вогонь і тепло | Повний еквівалент |
| 274 | To smoke out | Ausräuchern | Викурити (ворога) | Вогонь і тепло | Повний еквівалент |
| 275 | To ground someone | Hausarrest geben | Покарати (домашнім арештом) | Земля та ландшафт | Описовий переклад |

| | | | | | |
|-----|--|---|--|--------------------------|--------------------------|
| 276 | To be grounded | Auf dem Boden bleiben | Бути реалістом | Земля та ландша фт | Фразеологічний аналог |
| 277 | On shaky ground | Auf wackeligen Beinen stehen | На хисткому ґрунті | Земля та ландша фт | Повний еквівалент |
| 278 | To level the playing field | Gleiche Wettbewerbsbedingungen schaffen | Вирівняти умови гри | Земля та ландша фт | Фразеологічний аналог |
| 279 | To pave the way | Den Weg ebnen | Прокласти шлях / Підготувати ґрунт | Земля та ландша фт | Частковий еквівалент |
| 280 | Road to ruin | Der Weg ins Verderben | Шлях у прірву | Земля та ландша фт | Фразеологічний аналог |
| 281 | To be set in stone | In Stein gemeißelt sein | Викарбувано на камені (незмінно) | Земля та ландша фт | Повний еквівалент |
| 282 | A stone's throw | Ein Katzensprung | Рукою подати / Як палицею кинути | Земля та ландша фт | Фразеологічний аналог |
| 283 | To cross that bridge when you come to it | Kommt Zeit, kommt Rat | Буде день – буде їжа / Вирішувати проблеми по мірі їх надходження | Земля та ландша фт | Фразеологічний аналог |
| 284 | To burn a hole in one's pocket | Das Geld sitzt locker | Гроші печуть кишеню | Вогонь і тепло | Частковий еквівалент |
| 285 | Hot off the press | Brandaktuell | Гаряча новина / З печі | Вогонь і тепло | Фразеологічний аналог |
| 286 | Lightning never strikes twice | Ein Unglück kommt selten allein (antonym) / Der Blitz schlägt nie zweimal ein | Снаряд в одну воронку двічі не падає | Метеоро логія | Фразеологічний аналог |
| 287 | To blow hot and cold | Wankelmütig sein | Сім п'ятниць на тиждень / То так, то сяк | Метеоро логія | Фразеологічний аналог |
| 288 | To drown one's sorrows | Seinen Kummer ertränken | Топити горе в чарці | Водна стихія | Частковий еквівалент |
| 289 | To wash one's hands of | Seine Hände in Unschuld waschen | Умивати руки | Водна стихія | Повний еквівалент |

| | | | | | |
|-----|------------------------------------|---------------------------------|---------------------------------------|-------------------|-----------------------|
| 290 | To have a frog in one's throat | Einen Frosch im Hals haben | Жаба в горлі (захрипнути) | Флора і фауна | Повний еквівалент |
| 291 | To rat on someone | Jemanden verpfeifen | Настукати на когось (донести) | Флора і фауна | Фразеологічний аналог |
| 292 | Off the beaten track | Abseits der ausgetretenen Pfade | На відшибі / У глушині | Земля та ландшафт | Частковий еквівалент |
| 293 | The sky is the limit | Nach oben keine Grenzen | Немає меж досконалості | Метеорологія | Фразеологічний аналог |
| 294 | Slow burn | Langsam brennend (Spannung) | Повільне нагнітання | Вогонь і тепло | Повний еквівалент |
| 295 | To make a splash | Aufsehen erregen | Зробити фурор / Наробити шуму | Водна стихія | Фразеологічний аналог |
| 296 | Windfall | Unerwarteter Gewinn | Манна небесна / Несподіваний прибуток | Метеорологія | Фразеологічний аналог |
| 297 | Like a bat out of hell | Wie von der Tarantel gestochen | Як ошпарений / Дуже швидко | Флора і фауна | Фразеологічний аналог |
| 298 | To dig one's own grave | Sein eigenes Grab schaufeln | Копати собі могилу | Земля та ландшафт | Повний еквівалент |
| 299 | To float someone's boat | Jemandem gefallen | Бути до душі | Водна стихія | Фразеологічний аналог |
| 300 | To hold someone's feet to the fire | Jemanden unter Druck setzen | Притиснути до стінки / Вимагати звіту | Вогонь і тепло | Фразеологічний аналог |

SUMMARY

Teslenko Y. F. Translation of English and German Phraseological Units with Nature and Environment Components into Ukrainian: Comparative Analysis. – Master's Thesis. Poltava Polytechnic National University named after Yurii Kondratyuk, Poltava, 2025.

The master's thesis focuses on the translation peculiarities of English and German phraseological units containing nature and environment components into Ukrainian.

Structure: The thesis consists of an introduction, three chapters, conclusions, a list of references (56 items), and an appendix. The total volume of the thesis is 86 pages. The work includes 3 figures and 3 tables.

The aim of the study is to identify interlingual universals and national-cultural specifics of nature-related idioms, as well as to develop a typology of their translation equivalents in the Ukrainian language.

Research results. A comprehensive comparative analysis of 300 phraseological units in English, German, and Ukrainian was conducted. It was established that meteorological and water images are the most productive sources of metaphorization. The study revealed that the dominant translation strategy is functional substitution (40%), driven by the need to preserve the pragmatic potential of the idiom. An algorithm for selecting a translation strategy based on the degree of transparency and cultural markedness of the image was developed.

Key words: PHRASEOLOGICAL UNIT, TRANSLATION, METAPHOR, EQUIVALENCE, NATURAL PHENOMENA, INTERLINGUAL ASYMMETRY.